ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Стратегии адаптации новостных текстов при переводе**

**(на материале электронных СМИ)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Литературный перевод (английский язык)»

очной формы обучения

Павлов Данил Андреевич

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Ачкасов А.В.

Рецензент:

к.ф.н. Скорнякова Э.Р.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 4](#_Toc514704356)

[Глава 1. Теоретические основы адаптации новостных текстов 7](#_Toc514704357)

[1.1. Особенности новостной журналистики и электронных СМИ 7](#_Toc514704358)

[1.1.1. Жанры новостной журналистики 9](#_Toc514704359)

[1.1.2. Особенности новостных текстов 9](#_Toc514704360)

[1.1.3. Структура новостной статьи 11](#_Toc514704361)

[1.2. Создание и адаптация переводных новостных текстов 13](#_Toc514704362)

[1.2.1. Особенности перевода новостей 14](#_Toc514704363)

[1.2.2. Стадии адаптации новостных статей 16](#_Toc514704364)

[1.2.3. Исследования перевода новостных текстов 25](#_Toc514704365)

[1.2.4. Переводческие трансформации 33](#_Toc514704366)

[1.2.5. Стратегии адаптации 37](#_Toc514704367)

[Выводы по главе 1. 41](#_Toc514704368)

[Глава 2. Анализ переводных новостных текстов 43](#_Toc514704369)

[2.1. Перевод русскоязычных СМИ на английский язык 43](#_Toc514704370)

[2.1.1. Стратегии перевода в информагентстве ТАСС 43](#_Toc514704371)

[2.1.2. Стратегии перевода на портале Meduza 51](#_Toc514704372)

[2.2. Адаптация текстов международных СМИ на русский язык 65](#_Toc514704373)

[2.2.1. Стратегии адаптации в новостной службе Euronews 65](#_Toc514704374)

[2.2.2. Стратегии адаптации в корпорации BBC 71](#_Toc514704375)

[Выводы по главе 2 79](#_Toc514704376)

[Заключение 80](#_Toc514704377)

[Библиография 82](#_Toc514704378)

[Список источников примеров 89](#_Toc514704379)

[Приложения 105](#_Toc514704380)

[Приложение 1. Примеры из новостных текстов ТАСС. 105](#_Toc514704381)

[Приложение 2. Примеры из новостных текстов Meduza. 110](#_Toc514704382)

[Приложение 3. Примеры из новостных текстов Euronews. 116](#_Toc514704383)

[Приложение 4. Примеры из новостных текстов BBC 119](#_Toc514704384)

Введение

Электронные СМИ, публикующие новостные материалы на веб-сайтах и обращающиеся к постоянно растущей аудитории интернет-пользователей, активно развиваются последние два десятилетия. При этом наблюдается тенденция к локализации новостных сайтов и, соответственно, переводу новостных сообщения на другие языки.

**Тема** данной работы состоит в выявлении стратегий адаптации, которые используются при переводе новостных текстов в электронных СМИ.

**Актуальность** работы определяется материалом исследования: новостными текстами онлайн-СМИ, которые активно развиваются и стремятся к расширению аудитории через публикацию новостных материалов сразу на нескольких языках.

**Объект исследования** – новостные статьи двуязычных (англоязычных и русскоязычных) онлайн-СМИ, для перевода/адаптации которых применяются определенные стратегии и переводческие трансформации.

**Предмет исследования** данной работы – конкретные изменения, которые вносят переводчики/журналисты в переводной текст по сравнению с оригинальной статьей для адаптации их к особенностям целевой культуры и потребностям читателей.

Основная **цель работы** состоит в проведении переводоведческого анализа для определения перечня переводческих стратегий, которые применяются в новостных корпорациях для адаптации текстов новостей на иностранный язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**:

1. определить понятие электронных СМИ;
2. выявить особенности новостных текстов;
3. определить особенности создания и перевода новостных статей в СМИ;
4. рассмотреть историю существующих исследований перевода новостных текстов;
5. создать классификациюстратегий адаптации;
6. провести анализ стратегий адаптации текстов онлайн-СМИ согласно выбранной квалификации.

Для достижения поставленной цели применяются следующие **методы** анализа: сравнительный, сопоставительный, семантический, переводоведческий.

**Материалом исследования** послужили короткие новостные статьи двуязычных (англоязычных и русскоязычных) онлайн-СМИ на политические, социальные, экономические и другие темы. Ресурсами стали русскоязычные информагентство ТАСС и новостной портал Meduza, а также международные корпорации BBC и Euronews.

**Теоретическую основу** исследования составляют работы отечественных и зарубежных лингвистов: Комиссаров В.Н., Бархударов Л.С., Алексеева И. С, Шеффнер К., Штеттинг К. и других.

**Структура работы.**

Данная работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической – и заключения.

Введение раскрывает тему, актуальность работы, определяет объект, предмет, цель, задачи и методы исследования.

Глава 1 содержит теоретическое исследование новостных текстов и переводческих стратегий адаптации статей на целевые языки и состоит из следующих разделов:

1. Особенности новостной журналистики и электронных СМИ – обзор сферы новостной журналистики; типичных характеристик новостных текстов и их структуры.
2. Создание и адаптация переводных новостных текстов – обзор процесса перевода новостей в медиа, стадий адаптации статей, зарубежных и отечественных исследований перевода новостных текстов, а также классификации применяемых стратегий.

Глава 2 посвящена практическому анализу перевода русскоязычных СМИ на английский язык и адаптации текстов международных СМИ на русском языке. Данная глава включает следующие разделы:

1. Перевод русскоязычных СМИ на английский язык – анализ текстов и определение стратегий адаптации в информагентстве ТАСС и новостного портала Meduza.
2. Адаптация текстов международных СМИ на русский язык – анализ текстов и определение стратегий адаптации в корпорации BBC и новостной службы Euronews.

В заключении подводятся итоги исследования, рассматриваются практическая и теоретическая значимость работы.

**Апробация работы**. Работа над заданной темой и результаты исследования обсуждались в рамках доклада «Переводческие трансформации в аспекте адаптации новостных текстов интернет-СМИ» на «XXI Открытой конференции студентов-филологов» в секции «Переводоведение (романо-германская филология)» (СПбГУ, 16-20 апреля 2018 года).

Глава 1. Теоретические основы адаптации новостных текстов

1.1. Особенности новостной журналистики и электронных СМИ

Электронные СМИ активно развиваются как в России, так и по всему миру. Сейчас собственные новостные сайты есть у всех «традиционных» средств массовой информации: телеканалов, газет, новостных агентств. В начале 2018 года в категории «Новости и СМИ» рейтинга статистического портала LiveInternet.ru было зарегистрировано 7239 ресурсов [18].

В России электронные (или интернет-СМИ) стали упоминаться в законе о средствах массовой информации сравнительно недавно — с 2011 года, под названием «сетевые издания»:

* «под средством массовой информации понимается периодическое печатное издание, сетевое издание, телеканал, радиоканал, телепрограмма, радиопрограмма, видеопрограмма, кинохроникальная программа, иная форма периодического распространения массовой информации под постоянным наименованием (названием);
* под сетевым изданием понимается сайт в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», зарегистрированный в качестве средства массовой информации в соответствии с настоящим Законом [19].

Рассмотрим специфику новостной журналистики как жанра, а также определим особенности текстов новостей, которые публикуются на сайтах Интернет-СМИ. Во-первых, проанализируем определения журналистской деятельности.

Журналистика — это:

* деятельность по сбору, обработке и распространению информации с помощью средств массовой информации (печать, радио, телевидение, кино и др.) [Большой энциклопедический словарь];
* Вид общественной деятельности по сбору, обработке и периодическому распространению актуальной информации через каналы массовой коммуникации (пресса, радио, телевидение, кино и др.); одна из форм ведения массовой пропаганды и агитации [БСЭ].
* 1. литературно-публицистическая деятельность в журналах, газетах. заниматься журналистикой. 2. собир. периодические издания. спортивная ж [Толковый словарь Ожегова].

Таким образом, журналистика — это деятельность по сбору, анализу и распространению информации через средства массовой информации. Рассмотрим далее особенности новостной журналистики как отдельного формата. Новостная журналистика — это:

* жанр журналистики, для которого предмет отображения – это событие, метод – поиск ответов на шесть вопросов (Кто? Что? Где? Когда? Почему? Каким образом?), функция – объективный рассказ о событии с большим или меньшим количеством подробностей [Колесниченко 2008: 7].
* искусство оперативной передачи, обработки и публикации информации [Амзин 2013: 9].

Соответственно, новостная интернет-журналистика – это деятельность, которая заканчивается публикацией материала (новостного, обзорного) на сайте [Амзин 2013: 9].

Из этих определений можно выявить следующие особенности новостных электронных СМИ:

* точность передачи информации,
* актуальность публикуемой информации,
* оперативность подготовки материала,
* объективность изложения,
* публикация материалов на интернет-ресурсах.

В данной работе понятия «электронные СМИ», «интернет СМИ», «онлайн СМИ» и «сетевые издания» будут считаться синонимами.

1.1.1. Жанры новостной журналистики

Само понятие «новости» — это общий термин, охватывающий различные жанры, такие как короткие новостные заметки, репортажи, информационные материалы, пресс-релизы. К жанрам электронных СМИ можно отнести:

* новостные материалы (хроника событий);
* комментарии;
* аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура, наука и т.п.);
* интервью;
* спортивные новости/репортажи;
* рекламные материалы: нативная реклама и т.п. [Микоян 2003: 199-215].

1.1.2. Особенности новостных текстов

Исходя из классификации функционально-стилевых типов текста Виноградова, тексты новостей можно отнести к общественно-информативным текстам. Они содержат «различную информацию, которая передается по каналам массовой коммуникации». Основная функция таких текстов — передача сообщения, второстепенная — воздействующая, направленная на обработку общественного мнения [Виноградов 2001: 15-16].

В. С. Микоян в своей работе «Проблемы перевода текстов СМИ» приводит следующие собственно языковые и стилевых особенностей языка СМИ:

1. Высокая степень стандартизации: устойчивые и клишированных выражений, различные «журналистские штампы», стандартные термины и названия и т.п. Эти средства используются авторами для достижения впечатления абсолютной объективности и беспристрастности.
2. Множество реалий общественной, политической и культурной жизни, аллюзий (к произведениям литературы, кино, историческим событиям и т.п.) и цитат.
3. Отсутствие экспрессивной лексики, оценочных выражений и прямого обращения к читателю.
4. Отсутствие разговорной, сниженной, сленговой и ненормативной лексики, которая используется в других жанрах для создания определенного или стилистического эффекта.
5. Использование заголовков, построенных на игре слов, каламбурах, цитатах, аллюзиях и деформированных идиомах [Микоян 2003: 199-215].

В данной работе мы рассмотрим короткие новостные статьи на актуальные на момент публикации темы. Стилистика данных текстов соответствует информационному стилю, черты которого описывает Вальдеон:

1. Мультимодальность — совмещение информативной, убеждающей и развлекательной функций.
2. Конкретность – текст содержит информацию по конкретной теме и относится к определенному жанру и, соответственно, содержит конкретный, ограниченный набор лексических единиц.
3. Временный характер – информация быстро устаревает и нуждается в обновлении и изменении. Продолжительность «жизни», т.е. актуальности новостной заметки – от нескольких часов до дня. Зачастую новостные сайты размещают заметки с пометкой «срочная новость», а затем заменяют их полноценной статьей. У переводчика/редактора очень мало времени на создание переводного текста, который вскоре устареет.
4. Гибридность — исходный текст часто основан на нескольких источниках, которые могут дополнять или противоречить друг другу.
5. Идеологическая составляющая – влияния на читателей, попытка распространения определенных идеологий [Valdeón 2009: 3-6].

1.1.3. Структура новостной статьи

Короткие новостные статьи, послужившие материалом для данной работы, имеют устойчивую структуру построения текста. Новостной текст состоит в среднем из 4-6 абзацев, в зависимости от значимости новостного повода. Для подобных информационных сообщений характерна схема, которую называют «перевернутой пирамидой». Перевернутая пирамида — это «схема написания новостей, когда заметка начинается с сути события, а затем следует прочая информация в порядке убывания важности» [Колесниченко: 2008, c 23] (см. схему 1).

*Схема 1. Структура новостной статьи.*

**

Самое главное в такой пирамиде — информация, размещенная в начале. Это заголовок и первый абзац, который раскрывает более подробно заголовок статьи. Все это составляет основание пирамиды. Первый, вводный абзац, содержит резюме самых существенных фактов, о которых говорится в сообщении. Он отвечает на большую часть из шести главных вопросов [Швейцер 1973: 170-171]. Данный абзац также называют «лидом», он состоит из двух-трех предложений. Лид особенно важен для новостей, основанных на нескольких источниках. Подробности, указываются в подзаголовке и втором абзаце. Дальнейшие абзацы содержат детали.

Преимущество «пирамидальной» структуры — в том, что ее легко редактировать. Такой текст легко дополнять, по мере появления новых подробностей о случившемся, а также просто сократить, достаточно лишь убрать последние абзацы без потери информационного повода. Пирамида удобна и для читателей: уже после первого абзаца становится понятно, о чем новость. Читатель решает, интересна она или нет, стоит дочитывать текст до конца или можно переходить к следующей новости [Амзин 2013: 23-24].

1.2. Создание и адаптация переводных новостных текстов

Большинство средств массовой информации публикуют как оригинальные, так и переводные тексты (в различных соотношениях). При этом переводной текст может быть основан на одном источнике («цельный» текст) или нескольких (письменных и/или устных). Второй случай чаще всего характерен для международных новостных агентств. Новостные тексты, созданные в подобных агентствах, в независимости от числа источников, в свою очередь, становятся источниками для локальных СМИ. Затем они переводятся и адаптируются на соответствующие языки в местных изданиях.

Практика перевода новостных текстов может отличаться от издания к изданию. Перевод может осуществляться профессиональными переводчиками, которые не обязательно находятся в одном офисе с журналистами. Однако большинство новостных сообщений переводятся журналистами. Основная причина заключается в том, что у журналистов есть соответствующий опыт работы, они знают о жанрах журналистики и стилях и, таким образом, компетентны в создании новостного текста. Также необходимо отметить, что перевод исходных текстов непосредственно журналистами, работающими в данном сетевом издании, сокращает время и стоимость подготовки материала к публикации. Поскольку перевод считается неотъемлемой частью журналистской работы (не только в международных информагентствах, но и при переводе прессы в широком смысле), само слово «перевод» не употребляется, поэтому он становится практически невидимым [Schäffner 2012: 9].

Аналогично тому, что исходный текст редко является «цельным», т.е. написанным одним автором, конечный текст в его окончательной редакции редко является работой одного человека. Перевод новостей зачастую является «коллективным трудом» переводчиков/журналистов и редакторов. При этом конечная формулировка текста имеет гораздо меньшее значение, чем тема и сообщение, которые журналисты считают важными для соответствующей аудитории. Или, как пишет Роберто Вальдеон, происходит «перевод информации, а не [...] перевод текстов» [Valdeón 2009: 79].

1.2.1. Особенности перевода новостей

В. Н. Комиссаров выделяет четыре типа текстов на основе теории функций языка. Новостные тексты относятся к первому типу: тексты, цель которых — передача информации. Данные тексты ориентированы на содержание, и задачи переводчика при переводе заключаются в том, чтобы как можно точнее передать их содержание [Комиссаров 2009: 36-37].

В новостной журналистике перевод понимается как процесс, который начинается с задачи, состоящей из ряда (вербальных и невербальных) указаний (плюс дополнительный материал) для подготовки (устного или письменного) «целевого текста» для межкультурного взаимодействия на основе материала «исходного текста» [Vermeer 1996: 6].

При этом необходимо понимать специфику создания новостных текстов глобальных и локальных медиа. В отличие от журналистов, которые пишут для конкретной аудитории (в частности, если они работают в определенной газете), в случае международных информационных агентств не существует четкой целевой культуры. Глобальные новости в основном предназначены для читателей по всему миру, что означает, что определить целевую аудиторию не так просто. В редакциях местных новостных изданий тексты проходят дальнейший процесс редактирования для того, чтобы адаптировать их к конкретной читательской аудитории [Schäffner 2012: 13].

Как отмечает А.В.Федоров, «газетно-информационные тексты редко переводятся для печати целиком и в «чистом виде». Тексты также приспосабливаются к «стилистическим нормам газетного стиля или официальных сообщений». Термины, встречающиеся в газетно-информационном материале, относятся в основном к сферам политики (названия учреждений, партий, должностей, организаций и т. п.), экономики и международных отношений. При этом объем предложений, направлен на упрощение восприятие читателя; поэтому употребление длинных и развернутых сложноподчиненных конструкций не характерно для информационных текстов [Федоров 2002: 235].

Биелса и Басснетт [Bielsa, Bassnett 2009: 63] перечисляют следующие признаки, отличающие перевод новостей от других видов перевода:

1. Основная цель перевода новостей заключается в передаче информации.
2. Переводчики новостей выполняют перевод для массовой аудитории. Следовательно, необходимо использовать четкий и понятный язык.
3. Перевод новостей выполняется для конкретного географического, временного и культурного контекста. Деятельность переводчиков также обусловлена обстановкой, в которой они работают.
4. Переводчики новостей значительно ограничены во времени и объеме текста перевода.

В контексте перевода новостных статей интересно рассмотреть Догму газеты «Ведомости» - внутренние правила редакции, которые не меняются с момента основания издания в 1999 г и которым журналисты должны неукоснительно следовать. В данном документе, в том числе, перечисляются особенности подготовки переводных текстов:

* опускаются обращения (Mr, Ms, Dr, Sir), ученые степени /MA, PhD);
* число придаточных предложений сводится к минимуму;
* не используются громоздкие вводные конструкции;
* используется разбиение предложений, если фактов в одном предложении лишком много, и объединение, если их слишком мало;
* опускаются повторы, которые в английском тексте являются элементами стиля;
* меры величин переводятся в метрическую систему, температура дается в градусах по Цельсию, валюта конвертируется в рубли;
* поясняются реалии, очевидные англоязычному читателю, но не очевидные русскому, например, «Graduated from New Haven» –«закончил Йельский университет».
* при первом или втором упоминании иностранной компании указывается, откуда она и что производит.
* объем редактуры, т.е. «вмешательства» в исходных текст переводной статьи журналист согласует с редактором,
* объем пояснений зависит от тематики текста и раздела, в котором оно публикуется (например, «на странице, посвященной технологиям и телекоммуникациям, не обязательно объяснять, что такое IDC», однако в неспециальном разделе это было бы необходимо).

При этом если целевой текст подготовлен на основе нескольких источников, то «единицей перевода» считается абзац, а не слово или предложение [7].

1.2.2. Стадии адаптации новостных статей

Процесс создания новостного текста состоит из несколько стадий, начиная с новостного повода и заканчивая финальным текстом на целевом языке (см. схему 2 ниже).

**Фильтрация**

Первая стадия – процесс фильтрации, т.е. контроль новостного потока, первичный отбор новостей или деталей конкретной новости для публикации. От данного процесса зависит, какая информация, в конечном счете, будет опубликована. Первый уровень фильтрации – информагентство или международное СМИ. Следующий – местное издание или локальное отделение международного СМИ.

Иностранные исследователи по отношению к отбору информации употребляют термин *gatekeeping.* Эркка Вуоринен стал одним из первых ученых, изучавших перевод международных новостей, используя концепцию *gatekeeping* для описания «процесса контроля потока информации через коммуникационные каналы» [Vuorinen 1995: 161].

Чисман и Нол считают, что *gatekeeping* «обозначает информацию, которая войдет в новостную статью, и в каком порядке она будет подаваться» и, таким образом, является «действием, который выполняется до перевода» [Cheesman, Nohl 2010: 3].

Кристиан Хурсти описывает *gatekeeping*, как «отбор данных для публикации» и считает, что перевод и редактирование являются неотъемлемой частью процесса фильтрации [Hursti 2001].

Концепция *gatekeeping* играет важную роль в формировании картины мира. Идеологически аспект влияет на процесс перевода новостных текстов с самого начала, т.е. с отбора текстов на перевод. [Schäffner 2010, с 107].

При этом все исследователи отмечают, что за стадией фильтрации следуют текстовые преобразования. Чисман и Нол приводят в рамках стратегии *gatekeeping* примеры опущений (omissions), добавлений (additions) и перестановок (re-ordering).

А Эркка Вуоринен перечисляет следующие операции:

* опущение (deletion),
* добавление (addition),
* замену (substitution),
* перестановку (reorganization).

Активно поддерживая точку зрения о том, что операции gatekeeping отличаются от собственно перевода, он считает, что их необходимо рассматривать как «обычные текстовые операции, осуществляемые в любом переводе, в частности, при переводе новостей, при подготовке функционально верных целевых текстов» [Vuorinen 1995: 170].

Изменения, которые претерпевает текст, мы рассмотрим на следующей стадии: трансформация.

**Трансформация**

Вторая стадия – это перевод и редактура отобранной информации, т.е. ее трансформация. Иностранные исследователи употребляют термин *transediting* (редактирующий перевод) по отношению к процессу одновременного перевод исходного текста и его редактуры. Данные операции в равной степени важны и связаны друг с другом. [Hursi: 2001, 2-3].

Впервые термин *transediting* был введен Карен Штеттинг [Stetting 1989] для обозначения тонкой грани между переводом и редактированием. Работа Штеттинг, *«Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating»*, была опубликована в «Трудах четвертой конференции стран Северной Европы по изучению английского языка», состоявшейся в 1989 году, в Хельсингёр, Дания. В те времена переводоведение еще рассматривалось в рамках прикладной лингвистики, и господствовало мнение о том, что хороший перевод не должен далеко «уходить» от оригинала, а скорее воспроизводить текст так точно, насколько это возможно. Поэтому новый термин, появившийся на конференции по изучению английского языка, был призван показать законность изменений текстов в процессе перевода.

Штеттинг утверждала, что «определенная доля редактирования всегда входила в переводческую задачу» [Stetting 1989: 371]. В качестве примеров она приводит перевод миль в километры, пояснение культурных реалий, упомянутых в оригинальном тексте, и опущение информации, не релевантной для культуры языка перевода. Подобные «культурные и ситуационные адаптации» необходимы с точки зрения знаний читателей и их ожиданий от текста. Она отмечает, что редакторы вносят в тексты на родном языке следующие правки:

* изменения (changing),
* добавления (adding),
* опущения (removing).

Кроме того, она считает, что изменение исходного текста, улучшение его связности, исправление грамматических и стилистических ошибок относится к редактуре текста, которой занимаются переводчики. Задачу редактора она описывает как «улучшение ясности, релевантности текста, соблюдение общепринятых норм для каждого типа текста – без «убийства» его индивидуальности и интересных особенностей» [Stetting 1989: 372].

Штеттинг представляет «альтернативный подход к определенным типам переводческих задач» [Stetting 1989: 373]. Она уделяет особое внимание «потребностям целевой аудитории перевода», которые «зависят от функции переведенного текста, которую тот выполняет с точки зрения читателя, а не автора текста» [Stetting 1989: 373-374]. Затем она приводит пять примеров применения *transediting*:

1. Сокращение фрагментов текста при создании субтитров;
2. Структурирование интервью политика, придание естественного характера его речи;
3. Исправление ошибок в рукописных текстах;
4. Написание публицистических текстов с опорой на материал на иностранных языках;
5. Сбор данных из различных документов для создания рекламных материалов компании на иностранном языке.

Она добавляет, что *transediting* также применяется «хоть и ограничено» при переводе литературных, религиозных и исторических текстов, которые она объединяет под названием «тексты культуры» (cultural texts). При переводе таких текстов главной задачей является достижение эквивалентности оригиналу, что и объясняет «ограниченное» применение *transediting*.

К публицистическим текстам, в свою очередь, *transediting* применяется довольно часто, при этом есть возможность проконсультироваться с автором текста для решения проблем, возникающий при переводе, например, если переводчик находит ошибки в исходном тексте. Если переводчик берет на себя ответственность и «следит за тем, что оригинальные идеи автора воссоздаются в новой и улучшенной форме в целевом языке [...] то он становится «*transeditor*», переводчиком и редактором одновременно [Stetting 1989: 376-377]. Затем она предлагает три различных области применения *transediting*:

1. Повышение качества перевода: «*transediting*» для исправления ошибок (cleaning-up *transediting*);
2. Адаптация переведенного текста к предполагаемой функции исходного текста в новом социальном контексте: «ситуативный *transediting*» (situational *transediting*);
3. Адаптация к потребностям и традициям целевой культуры: «культурный *transediting*» (cultural *transediting*).

Если вспомнить, что особое внимание она уделяла «потребностям целевой аудитории перевода [...], которые зависят от функции переведенного текста» [Stetting 1989: 373], то можно сказать, что ее аргументы соответствуют скорее функциональному подходу. В теории функционализма процесс перевода определяется целью, которую необходимо достичь тексту перевода, которая, в свою очередь, определяется потребностями клиента.

Штеттинг считает, что: «переводчик-редактор должен быть решительнее и энергичнее, чем переводчик-буквалист […] заказчики будут и впредь обращаться к такому специалисту, как только поймут, что их текст в надежных руках. Также работа переводчика-редактора приятнее, так как она более независима и стоит наравне с трудом писателя» [Stetting 1989: 377].

Как указано выше, по мнению Штеттинг, перевод публицистического текста является лишь одним из пяти случаев применения *transediting*. Она называет этот процесс «переписыванием» (re-writing). «Переписывание» происходит на различных уровнях между редактированием и переводом. Журналистам часто приходится опираться на материалы на иностранных языках. Это особенно характерно для стран, язык которых не используется на международном уровне. В этом случае знание иностранных языков часто приобретает особое значение, поскольку требуется международный подход, и журналистам приходится работать с множеством иностранных материалов для написания статей на родном языке. В других случаях статьи покупаются и просто переводятся с необходимыми редакторскими правками для новой группы читателей, иногда это работа одного человека, который выполняет и перевод, и редактирование» [Stetting 1989: 374].

Именно на этот случай применения термина *transediting* Штеттинг ссылаются другие ученые, исследовавшие перевод публицистических текстов. В целом исследований перевода публицистических текстов немного, и все они основаны на изучении конкретных языковых пар и отдельных газетных изданий в одной конкретной стране.

За использование термина *transediting* для обозначения перевода новостей выступает Кристиан Хурсти [Hursti, 2001]. Он определяет *transediting* (не ссылаясь на Штеттинг) как «составной термин, используемый для определения работ в области «практических текстов», таких как новостные сообщения, в которых оба процесса, редактирования и перевода, не только присутствуют, но и являются одинаково важными и тесно взаимодействуют» [Hursti 2001: 2].

Роберто Вальдеон использует термин Штеттинг, чтобы отметить единство переводческих и редакционных стратегий, а также использует выражение писатель/переводчик, подчеркивая двойную функцию, которую выполняют журналисты. Также он утверждает, что идеологический подтекст при переводе новостей есть как при отборе новостных сообщений, так и при выборе переводческих трансформаций. Он приходит к выводу о том, что на целевую аудиторию проецируется определенная перспектива мира и что такое положение «усиливает этноцентрическое видение мира, тем самым выделяя англоязычные новости в ущерб международным новостям» [Valdeón 2008].

Чисман и Нол употребляют термин Штеттинг, но при этом разграничивают *transediting* и *gatekeeping*. Для них, *gatekeeping* обозначает отбор информации до перевода, а *transediting* — (семантические) изменения в отобранном и реорганизованном тексте, которые происходят во время перевода» [Cheesman, Nohl 2010: 3]. Исследователи приводят в качестве примеров такие стратегии, как сокращение (reduction) и удаление информации (excision).

Актан и Нол используют термин «международный *transediting*», чтобы описать те задачи журналиста, которые требуют как навыки перевода, так и редактирования (хотя они говорят, что придумали термин «международный *transediting»* для описания этой задачи, на самом деле они ссылаются на работу Штеттинг 1989) [Aktan, Nohl 2010].

Ван Доорслаер также применяет термин transediting для того, чтобы обозначить процессы перевода и подготовки текстов журналистами, поскольку термин «перевод» в контексте новостной статьи, написанной на основе источников на иностранных языках, не употребляется [Van Doorslaer 2009].

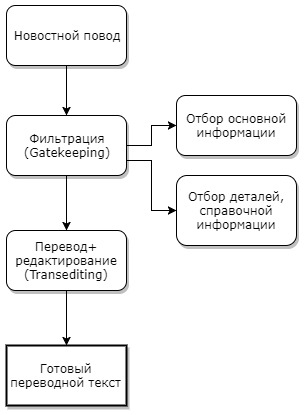
Термин *transediting* также использовался учеными, которые исследовали другие виды текста. Анна Ромагнуоло, например, анализировала в диахронической перспективе итальянские переводы (опубликованные в книгах и газетах) инаугурационных речей президентов США, выделяя повторяющиеся стратегии перевода. Речи, опубликованные в газетах, утверждает она, «претерпевают изменения в соответствии с новостным дискурсом, т. е. подвергаются отбору, *transediting* или *gatekeeping*, на них влияют особенности, характерные для написания новостной статьи» [Romagnuolo 2009: 6].

Сьюзан Шмид использует термин *transediting* для описания процесса подготовки книг для местных читателей, процесс, «в ходе которого тексты фактически переписываются для читателей в различных регионах, для того чтобы книги, продающиеся по всему миру, успешнее продавались в регионах» [Schmid 2009].

Хеммунгс Виртен [Hemmungs 1998].также использует термин *transediting* для описания конкретного процесса перевода и редактирования, в котором переводчики и редакторы сотрудничают при подготовке выхода книги на новый рынок. В своем исследовании, посвященном издательству *Harlequin Enterprises*, она сравнивает оригинальную книгу, рукопись текста перевода, изменения, внесенные редактором в этот текст, и окончательный перевод, который был опубликован. Она поясняет, что граница между переводчиком и редактором размыта, и что «переводчики редактируют, а редакторы переводят — именно это и есть *transediting*» [Hemmungs 1998: 126].

Таким образом, процесс создания и адаптации переводного новостного текста можно представить с помощью следующей схемы:

*Схема 2. Стадии адаптации новостных статей.*



В некоторых исследованиях, посвященных *transediting* (например, Holland 2006; Kang 2007; Valdeón 2008), также упоминаются идеологические аспекты изменения исходного текста.

Кристина Шеффнер в исследовании. *Службы мониторинга BBC* показала, что, несмотря на заявления компании о том, что «сообщения переводятся на английский язык точно, а редакторские правки минимальны и необходимы для того, чтобы сделать текст более удобным для читателя (например, добавление заголовка и подзаголовков)». Данные изменения (выполняемые специалистами *Службы мониторинга BBC*) на самом деле не являются абсолютно нейтральными. В качестве аргументов она приводит такие стратегии, как выбор лексики (например, «condemn assassination» в заголовке, предложенном Службой мониторинга BBC, по сравнению с «condemn killing» в исходном тексте). Такие изменения дают читателям только одну интерпретацию текста. Идеологически аспект влияет на процесс перевода новостных текстов с самого начала, т.е. с отбора текстов на перевод [Schäffner 2010, с 113-118].

Идеологический аспект в контексте публицистического перевода усматривает и Ив Гамбиер. Исследователь указывает, что новостные тексты не только отражают реальность, но и формируют представления о ней. Анализ переводных новостных текстов может раскрыть, как и где происходят изменения, что включается и что исключается из текста, что выходит на передний план, а что отодвигается на задний, что эксплицируется, а что имплицируется, что становится темой текста, а что замалчивается. Он говорит о «перестроении существующей реальности», когда форма и содержание новости подвергается интерпретации для того, чтобы вызвать определенные чувства, ответную реакцию у читателей. [Gambier 2006: 9-12].

Эти примеры доказывают, что точка зрения, которую, в конечном счете, видят читатели, может быть искажена идеологической политикой соответствующих СМИ.

Рассмотрим другие исследования, посвященные новостному переводу, и определим список трансформаций, которые претерпевает исходный тест при переводе и редактировании.

1.2.3. Исследования перевода новостных текстов

В последнее время в рамках переводоведения большое внимание уделяется новостному переводу, то есть перевод печатных и/или онлайн СМИ (например, Holland 2006; Bielsa 2007; Kang 2007; Bielsa, Bassnett 2009). В целом исследований перевода публицистических текстов немного, и все они основаны на изучении конкретных языковых пар и отдельных газетных изданий в одной конкретной стране.

Некоторые исследования фокусировались на тексте, некоторые – на процессе подготовки текста в средствах массовой информации, и некоторые сочетают в себе и текстуальный, и контекстуальный анализ.

В указанном выше исследовании Биелсы и Басснетт авторы утверждают, что при публикации новостных сообщений текст проходит стадии перевода и редактирования, которые включают следующие операции:

* отбор (selection),
* корректуру (correction),
* проверку (verification),
* завершение (completion),
* дополнение (development) или сокращение (reduction) информации.

После завершения данных операций тексты обретают окончательный вид, в котором они появляются в новостной ленте» [Bielsa, Bassnett 2009: 57]. Биелса и Басснетт утверждают, что точка зрения при переводе новостей меняется, и это «совершенно нормальная практика в журналистике, если новая точка зрения обоснована и соответствует [...] критериям истории вопроса и релевантности» [Bielsa, Bassnett 2009: 67]. Однако в своем исследовании они не касаются более явных изменений, мотивированных идеологическими целями.

Каис Кадхим провел сравнение политических новостей английской версии BBC с их переводом на арабский. [Kadhim, Hijjo 2017] В своем исследовании, они старались выяснить влияют ли синтаксические и стилистические различия на качество перевода. Их подробный анализ основан на структурной лингвистике, в том числе на компонентном анализе. Исследователи выявили следующие различия исходного и переводного текстов:

* добавление (overtranslation),
* опущение (undertranslation),
* замена (replacement),
* неправильный перевод (incorrect translation),
* неоднозначный перевод (ambiguous translation).

Они делают вывод о том, что арабские тексты читаются легче, а в качестве причин для перечисленных изменений, приводят: «идеологическую точку зрения, культуру, политическую ситуацию, арабскую грамматику и социолингвистические особенности арабских читателей» [Kadhim, Hijjo 2017]. Приводя примеры (в основном выдержки из текстов новостей), они, однако, уделяют гораздо больше внимания арабской грамматике. Идеологические и политические соображения едва затронуты.

Кристиан Хурсти [Hursti 2001] провел анализ текстовых трансформаций в переводе международных новостей британского информагентства "Рейтер" Новостным агентством Финляндии(*Finnish News Agency, FNA*). В качестве основных лингвистических операций при переводе новостей Хурсти приводит:

* перестановки (reorganization),
* опущения (deletion),
* добавления (addition),
* замены (substitution).

Анализируя причины этих изменений, он отмечает ситуационные, организационные и культурные факторы. К ним относятся требования новостной журналистики, такие как скорость создания и читаемость новостных текстов. Также он добавляет, что критерии отбора текстов зависят «не только от того, приемлемы ли новостные сообщения, но и желательны ли они с точки зрения целевой культуры» [Hursti 2001: 3]. Рассуждая об особенностях процесса подготовки новостных материалов, Хурсти утверждает, что для управления потоком иностранных новостей используются: отбор (selection), преобразование (transformation) и перенос (transfer). Ученый определяет перевод новостей как «часть процесса выпуска новостей, которая включает перевод на другой язык тех разделов оригинального текста, которые заслуживают внимания целевой культурной среды». Редактирование определяется как «часть процесса выпуска новостей, которая предусматривает преобразование языка или структуры исходного текста с использованием таких точечных текстовых методов» [Hursti 2001: 2].

Роберто Вальдеон сравнивает новостные статьи американской новостной корпорации *CNN* с испанской версией их веб-сайта, *CNN en Español* [Valdeón 2005: 255-267]. Он выделил различия в структуре текста (например, использовании заголовков), синтаксической и грамматической структурах (например, транзитивность) и выборе лексики. Главный вывод его работы заключается в том, что английские тексты были переведены близко к оригиналу, однако особенности целевой аудитории редко принимались во внимание (например, в текстах присутствовали южно-американские выражения, что указывает на отсутствие редакционных правок при подготовке текста для читателей из Испании). Вальдеон отмечает сложность процесса перевода, особенно в случаях, когда при переводе на испанский исходными служили английские тексты, которые сами были написаны (по крайней мере, частично) с опорой на испанские источники. Таким образом, в данном случае возникает «обратный перевод».

В другой статье, «Anomalous news translation. Selective appropriation of themes and texts in the internet» [Valdeón 2008]. Вальдеон исследовал новостные тексты на сайте *BBC Mundo* (испанская версия телеканала *BBC World*) и исходные английские статьи. Критический подход подтвердил изначальные выводы о том, что испанские тексты представляют собой близкий перевод. Среди стратегий перевода он выделяет:

* опущения (omissions),
* дополнения (additions),
* перестановки (permutations).

Сара Бани [Bani 2006].анализирует переводы прессы на итальянский, опубликованные в еженедельном журнале Internazionale. Отобранные тексты посылаются переводчику, который работает удаленно. Когда переводы возвращаются в редакцию, они проходят сложный процесс редактирования, один редактор сверяет текст перевода с исходным, другой редактор делает проверку и корректуру итальянской версии, а затем выпускающий редактор решает, как и где разместить перевод в газете, последнее же слово остается за директором. Бани разграничивает операции с текстом (textual manipulation), которые выполняет коллегия редакторов (например, перестановки (reorganizing), опущения (cutting), добавление пояснений (inserting explanations) и стратегии перевода:

* опущение (cutting),
* резюмирование (summarizing),
* добавление пояснений (inclusion of explanations),
* обобщение (generalization),
* замена (substitution).

Все эти стратегии направлены на то, чтобы сделать текст понятным и читабельным для итальянских читателей. Бани говорит о текстовых и экстра-текстовых переводческих стратегиях, последние включают добавления подзаголовков, фотографий, информации об авторе статьи или пояснение терминов. Однако, не всегда ясно, какие стратегии использует переводчик, а какие — редактор [Bani 2006].

Роберт Холланд [Holland 2006] и Чжи Кан [Kang 2007] в своих исследованиях также сравнивали исходные тексты и их переводы, используя методы критического дискурс-анализа. Темой их исследований стали, однако, не новости в узком смысле, а перевод политических речей в нескольких печатных изданиях в работе Холланд, и большие новостные статьи в труде Кан.

Холланд анализирует речь президента Индонезии, с которой он выступал на индонезийском и затем сразу же на английском языке. Он сравнивает две версии речи друг с другом, а затем с различными публикациями на английской, которые были доступны в СМИ Великобритании и США (включая закадровый перевод *CNN*, онлайн версию на веб-сайте BBC, печатную версию *The Guardian*). Он объясняет различия, ссылаясь на контекст и тип аудитории, утверждая, что читатели разных стран получили совершенно разное впечатление от речи. Он делает вывод о том, что такие тексты «поднимают фундаментальные вопросы о характере «эквивалентности» перевода.

Опираясь на свой анализ представления политических речей в СМИ, Холланд также рассуждает о более или менее сознательных манипуляциях со стороны ньюсмейкеров, преднамеренном искажении смысла со стороны СМИ. Он задается вопросом, можно ли «провести границу между межкультурной коммуникацией и «межкультурной подменой», между законными изменениями точки зрения или ракурса и случаями манипуляции с текстом [Holland 2006: 250].

Кан анализирует новости о Северной Корее, первоначально опубликованные в американском журнале *Newsweek* и их переводы на корейский для корейского издания *Newsweek Hankuk Pan*. Она показывает, что части исходного текста «меняют свое начальное расположение, рассматриваются с другой точки зрения, переставляются на новое место, меняется акцент, добавляются мнения других людей» [Kang 2007: 221]. Кан описывает перевод новостей, как «пример энтекстуализации (entextualisation)», включающей следующие текстовые операции:

* отбор (selection)
* сокращения (reduction),
* дополнения (supplement),
* перестановки (reorganization),
* преобразования (transformation).

Она показывает, каким образом стратегии перевода влияют на появление различных представлений о Северной и Южной Корее (например, смягчение негативного изображения Северной Кореи). Чжи Кан подчеркивает, что перевод новостей «включает процесс реконтекстуализации, который может быть неразрывно связан с вопросами представления мнения автора, репрезентации, правовых полномочий и идеологии» [Kang 2007: 220].

Также она подчеркивает, что перевод новостей является коллективной деятельностью, которая зависит от условий и ценностей коллектива. Сложный процесс подготовки новостной статьи в корейской редакции включает: перевод отобранных текстов переводчиками, проверку и корректуру готовых переводов редакторами, а окончательное решение относительно сокращений и локализации текста принимают главные редакторы. Кан делает вывод о том, что перевод новостей – это коллективный труд, и опубликованные в итоге тексты являются «результатом совместной работы людей, играющих различные роли: перевод, культурную адаптацию, корректуру, проверку, локализацию, редактуру и другие текстовые процессы, которые осуществляются постоянно и циклично» [Kang 2007: 238].

Анализируя освещение президентских выборов США 2008 года на веб-сайтах *«Всемирной службы BBC»*, Том Чисман и Арнд-Михаэль Нол сравнивали оригинальный текст на английском с его версиями на арабском, персидском, тамильском и турецком языках [Cheesman, Nohl 2010]. Исследователи утверждают, что *«Всемирная служба BBC»*, как международное СМИ, делает новостные сообщения глобальными, что означает адаптацию английской версии для «мировой общественности». Соответствующие языковые службы затем снова их локализуют, «адаптируя конкретные аспекты освещения глобального события на основе предположений о знаниях, понимании и культурных ориентиров целевой аудитории». Их главный вывод состоит в том, что цель *BBC* — обеспечить единообразное вещание во всех странах, «противоречит сильно различающимся журналистским нормам, а также различным предположениям о знаниях и потребностях» в каждом языковой семье [Cheesman, Nohl 2010: 2-3].

В схожей статье, Актан и Нол [Aktan, Nohl 2010], сравнивают английские и турецкие новостные заметки с сайтов *«Всемирной службы BBC»*. Помимо сопоставления текстов, они также исследовали интервью и обзоры на турецкой радиостанции *«Всемирной службы BBC».* Они приводят пять примеров применения стратегий адаптации:

1. Добавление информации (главным образом для пояснений);
2. Изменение семантического значения (стилистическая адаптация и семантические сдвиги);
3. Сокращение информации (например, опущение идиом);
4. Упрощение понимания благодаря опущениям (например, опущение информации, которая считается нерелевантной целевой культуре);
5. Добавление информации редактором.

Шеффнер в своей работе «Rethinking translation» приводит пример исследования, которое отличается от других работ, доминирующих в области перевода новостей. Фриа Арне в своем исследовании английской версии испанской газеты *El País*, приложения к международной газете *International Herald Tribune*, отмечает цели, задачи редакционную политику, и рабочий процесс подготовки текстов. Несмотря на то, что для выполнения некоторых переводов используются профессиональные переводчики, в местном отделении за постредактирование и проверку текстов отвечают журналисты. Большинство текстов готовят профессиональные журналисты со знанием языка, которые выполняют адаптацию/перевод (adaptación/traducción) [Schäffner 2009: 9].

В своем исследовании Люк ван Доорслаер [Van Doorslaer, 2009] представляет результаты анализа бельгийской прессы, выходящей на голландском и французском языках. Он усматривает прямую связь между источниками информации и числом статей о конкретной стране. Например, он обнаружил, что пресса на французском языке в более чем 70% случаев в качестве источников использовала французские информагентства, особенно *AFP**(Agence France-Presse)*, что привело к доминированию статей о Франции. Напротив, пресса на голландском языке в основном опиралась на американское новостное агентство *AP (Associated Press)*, что привело к большому числу статей о США. Люк ван Доорслаер делает вывод о том, что «лингвистическая близость или тождественность иногда могут быть важными [...] критериям отбора новостей, помимо географической и психологической близости». Он также показывает, что лишь немногие статьи прямо обозначены как «перевод», и что тексты подготовлены журналистами, которые пишут статьи на французском или голландском языках на основе иностранных источников.

Перечисленные стратегии согласуются с переводческими трансформациями, принятыми в отечественной лингвистике. Рассмотрим подробнее исследования отечественных лингвистов.

1.2.4. Переводческие трансформации

В Толковом переводоведческом словаре, трансформация определяется как «изменение формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации» [Нелюбин 2003: 230]. И. Я. Рецкер определяет трансформацию как изменение исходного текста или отдельной языковой единицы в результате логических операций, которые не предусмотрены межъязыковыми соответствиями. Трансформации он называет «приемами логического мышления» [Рецкер 1974: 216]. А. Д. Швейцер отмечал, что в рамках переводоведения термин «трансформация» применяется «в метафорическом смысле», и представляет собой «замену в процессе перевода одной формы выражения другой, которую мы образно называем превращением или трансформацией» [Швейцер, 1988: 118].

В. Н. Комиссаров называет переводческими (межъязыковыми) трансформациями преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Он считает, что переводческие трансформации, носят формально-семантический характер. При этом происходит преобразование и формы, и значения исходных единиц. Переводческие трансформации по Комиссарову — это «способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста». [Комиссаров 1990: 89].

Как отмечает И. В. Недялков, синтаксические и лексические трансформации обусловлены типологическими и контрастивными различиями русского и английского языков [Недялков 2015: 12].

Т. А. Казакова отмечает, языковой, культурологический и психологический факторы перевода. Языковой фактор выражается в использовании таких видов трансформации, как модификация, замена, транслитерация, калькирование, переводческий комментарий. Приемы языковых преобразований можно разделить на 3 группы: лексические, грамматические и стилистические. Они применяются для передачи стилистических форм, преобразовании грамматической структуры предложения, а также, когда те или иные лексические элементы, характерные для исходной культуры (имена собственные, термины, явления, понятия), отсутствуют в целевой [Казакова 2001: 50-54].

Согласно Л. С. Бархударову, трансформации представляют собой 1) «определенное отношение» между исходной и переводной языковыми единицами; 2) «определенные операции», применяемые переводчиком по отношению к исходному тексту в процессе создания переводного текста [Бархударов, 1975: с. 6]. Как отмечает Т. А. Казакова, «здесь отчетливо выражена двойственность термина: с одной стороны, он рассматривается в лингвистическом аспекте как отношение между языковыми единицами, с другой — как переводческая операция» [Казакова, 2016: 80-81].

Рассмотрим классификацию трансформаций, составленную Л. С. Бархударовым в работе «Язык и перевод» [Бархударов 1975]. Он выделяет четыре типа межъязыковых преобразований, которые применяют переводчики, чтобы переводной текст максимально точно отражал информацию, заключенную в исходном тексте:

1. Перестановки — изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Перестановкам подвергаются слова, словосочетания, части сложного предложения и целые предложения текста. Одной из причин перестановок является разное коммуникативное членение предложения в английском и русском языках.
2. Замены. В процессе перевода могут происходить следующие замены:

* Грамматические— замены форм слова, частей речи, членов предложения.
* Синтаксические замены обусловлены расхождениями в структуре предложений исходного и переводного языков; например, замена простого предложения сложным и наоборот, главного предложения придаточным и наоборот, подчинения сочинением и наоборот, союзного типа связи бессоюзным и наоборот.
* Лексические — замены отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний). Автор выделяет три типа подобных преобразований: конкретизацию, генерализацию и замену следствия причиной и причины следствием.

1. Добавления — добавление лексических единиц в текст перевода из-за недостаточной выраженности семантических компонентов словосочетания в исходном тексте.
2. Опущения — удаление из текста семантически избыточных слов, то есть выражающих значения, которые могут быть извлечены из текста без ущерба общему значению.

И. С. Алексеева выделяет трансформации в отдельный вид переводческих действий (наряду с однозначными эквивалентами и вариантами соответствия). По Алексеевой, трансформации — это соответствия, которые переводчик создает сам. В ее классификации трансформаций присутствуют те же четыре «элементарных» типа:

1. Перестановки — изменения в порядке следования языковых элементов. Наиболее распространены перестановки членов предложения. При этом перестановки могут быть связаны с различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках, а также с разными способами выражения эмфазы.
2. Замены. Алексеева выделяет замены форм слов, частей речи, членов предложения, синтаксические замены простого предложения сложным и наоборот. Отдельно она рассматривает лексические замены, среди которых наиболее частотными являются частичное изменение семного состава исходной лексемы, перераспределение семного состава исходной лексемы, конкретизация и генерализация.
3. Добавления — «расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания».
4. Опущения — операция, обратная добавлению. Опущения применяются, например, для удаления избыточных элементов или при необходимости компрессии текста [Алексеева 2004: 156-166].

Помимо четырех основных типов трансформации, также выделяются антонимический перевод, компенсация и описательный перевод.

* Антонимический перевод представляет собой трансформацию утвердительной конструкции в отрицательную, когда прямой перевод невозможен или нежелателен.
* Компенсация связана с различием языковых систем разных языков и применяется при невозможности передать стилистические средства напрямую.
* Описательный перевод представляет собой расширенную лексическую замену с добавлениями и генерализацией, которая функционирует как определение для разъяснения значения слова, которое нуждается в комментарии, при невозможности подобрать соответствие [Алексеева 2004: 167-169].

1.2.5. Стратегии адаптации

Составим сводную таблицу стратегий адаптаций новостных текстов, которые были перечислены выше. Включим в таблицу 1 все текстовые операции, которые исследователи указывают при переводе новостных сообщений: переводческие стратегии, переводческие трансформации, концепции *gatekeeping* и *transediting.* Для терминов на английском языке приведем соответствующие переводы.

*Табл. 1 Стратегии адаптации новостных текстов*

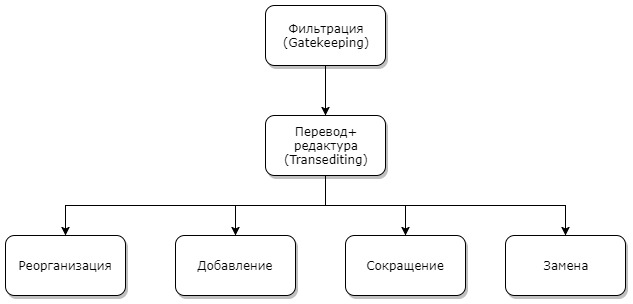
|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Авторы** | **Термины на английском языке** | **Термины на русском языке** |
| Каиc Кадхим | * overtranslation, * undertranslation, * replacement. | * добавление, * опущение, * замена. |
| Кристиан Хурсти | * reorganization, * deletion, * addition, * substitution. | * перестановки, * опущения, * добавления, * замены. |
| Роберто Вальдеон | * omissions, * additions, * permutations. | * опущения, * дополнения, * перестановки. |
| Сара Бани | * cutting, * summarizing, * inclusion of explanations, * generalization, * substitution. | * опущение, * резюмирование, * добавление пояснений, * обобщение, * замена. |
| Чжи Кан | * selection, * reduction, * supplement, * reorganization, * transformation. | * отбор, * сокращения, * дополнения, * перестановки, * преобразования. |
| Актан и Нол | * adding * modifying the meaning * reducing, * omission, * editorial adding. | * дополнения, * изменение значения, * сокращение, * опущения, * добавление информации редактором. |
| Эркка Вуоринен | * deletion, * addition, * substitution, * reorganization. | * опущение, * добавление, * замена, * перестановка. |
| Чисман и Нол | * omissions, * additions, * re-ordering. | * опущения, * добавления, * перестановки. |
| Карен Штеттинг | * changing, * adding, * removing. | * изменения, * добавления, * опущения. |
| Л.С. Бархударов |  | * перестановки; * замены; * добавления; * опущения. |
| И.С. Алексеева |  | * перестановки; * замены; * добавления; * опущения; * антонимический перевод; * компенсация; * описательный перевод. |

Проанализировав данные, представленные в таблице, выберем стратегии, которые повторяются у рассматриваемых авторов чаще всего. Составим сводную классификациюстратегий адаптаций, которую и будем использовать для анализа новостных статей:

* сокращение/опущение информации, в т.ч. обобщение;
* добавление информации, в т.ч. пояснений, дополнений;
* замены;
* перестановки/реорганизация текста.

Таким образом, полный процесс создания и трансформации новостного текста можно представить на схеме 3:

*Схема 3. Трансформация новостного текста при переводе*



## Выводы по главе 1.

* Электронные СМИ — новостные ресурсы, публикующие материалы на интернет-сайтах. Электронные СМИ активно развиваются как в России, так и по всему миру. Сейчас собственные новостные сайты в Интернете имеют все «традиционные» средства массовой информации: телеканалы, газеты, ведущие новостные агентства.
* Новостные тексты отличаются точностью передачи информации, объективностью изложения, большим количеством стандартных терминов и устоявшихся выражений, множеством реалий, а также ограниченным использованием фразеологизмов, идиоматической и разговорной лексики.
* Создание и перевод публицистического текста — сложный процесс, включающий отбор новостного материала, перевод, корректуру и редактирование. Целевой текст создается на основе более чем одного исходного текста. Готовый переводной текст чаще всего является коллективным трудом переводчиков/журналистов и редакторов.
* В информагентствах, перевод не рассматривается как отдельный вид журналистской практики. При переводе новостей перевод зачастую осуществляется самими журналистами.
* Все исследования, посвященные переводу новостных статей, показывают, что это очень сложный процесс. Тексты адаптируются к потребностям целевой аудитории, стилю, издательской политики или идеологическим позициям компании.
* Во всех этих процессах присутствует модификация текста. Причиной подобных изменений являются различия в лингвистических системах исходного и целевого языков, но чаще всего они происходят в результате учета аспектов целевой аудитории, целевой культуры и цели, которую необходимо достичь тексту в новом контексте.
* Количество и характер применяемых трансформаций, применяемых в процессе перевода публицистических текстов, заставляет исследователей задуматься о замене термина «перевод». Западные ученые зачастую обращаются к концепциям *gatekeeping* (фильтрации) и *transediting* (редактирующего перевода), где *gatekeeping* обозначает отбор информации до перевода, а *transediting* — (семантические) изменения в тексте, которые происходят в процессе перевода.
* Процесс создания и адаптации новостного текста можно разделить на два больших этапа. На первом происходит отбор новостных текстов для перевода, а также основной и дополнительной информации по конкретному событию, которая поможет целевой аудитории лучше понять происходящее. На втором происходит собственно перевод, сопряженный с определенными изменениями, которые вносят переводчики в текст новости по сравнению с оригинальной статьей.
* Данные переводческие действия включают сокращения и добавления информации, замены и реорганизацию текста.

Глава 2. Анализ переводных новостных текстов

Рассмотрим те средства массовой информации, у которых есть как русскоязычная, так и англоязычная версии веб-сайтов.

Для анализа сравним тексты следующих русскоязычных электронных изданий и их перевод на английский:

* *Медуза*: веб-сайты [meduza.io](http://meduza.io/) и [meduza.io/en](http://meduza.io/en),
* *ТАСС*: веб-сайты [tass.ru](http://tass.ru/) и [tass.com](http://tass.com/)

Также проанализируем материалы на следующих международных веб-ресурсах с их русскоязычной версией:

* *Euronews*: веб-сайты [euronews.com](http://euronews.com/) и [ru.euronews.com](http://ru.euronews.com/),
* *BBC*: веб-сайты [bbc.com](http://bbc.com/) и [www.bbc.com/russian](http://www.bbc.com/russian).

Составим корпус из оригинальных статей указанных электронных СМИ и их переводов на целевой язык. Общий объем получившегося корпуса данных четырех медиа составил 128 новостных текстов на русском и английском языках, опубликованных в период с 2014 по 2018 г.

## 

## 2.1. Перевод русскоязычных СМИ на английский язык

2.1.1. Стратегии перевода в информагентстве ТАСС

**Об агентстве**

Информационное агентство ТАСС – одно из крупнейших в России. Это государственное СМИ, которое ведет свою историю с 1904 года [9]. Согласно рейтингу портала «Медиалогия», который специализируется на анализе средств массовой информации, в 2017 году ТАСС стало самым цитируемым в СМИ информационным агентством России, а также вошло в тройку самых цитируемых в соцмедиа (интернет-форумах, блогах, социальных сетях) [25].

На сайте *tass.ru* каждый день появляются сотни новостных статей и других материалов политической, экономической, общественной, культурной и спортивной тематики. Сообщения публикуются оперативно, круглые сутки. До 2014 года ТАСС выпускало материалы на пяти иностранных языках: английском, французском, немецком, испанском и арабском [23]. Сейчас информагентство переводит новости только на английский язык, несмотря на то, что у ТАСС широкая международная сеть представительств: 68 зарубежных представительств в 63 странах мира.

Согласно информации, размещенной на сайте, у агентства — более пяти тысяч подписчиков, среди которых более тысячи СМИ в России и за рубежом [20]. Учитывая, что ТАСС – государственное медиа, перевод и адаптация оказывает большое влияние на репрезентативность новостных сообщений на английском.

**Анализ сайтов**

Анализ русскоязычной и англоязычной версий сайта показал, что они различаются не только набором разделов, но и размещенными в них статьями.

На *tass.com* для зарубежных читателей доступны следующие разделы: *Russian Politics & Diplomacy* (разделы «В стране» и «Политика» на *tass.ru*), *World* (соответствует «Международной панораме»), *Buisiness & Economy* («Экономика и бизнес»), *Military & Defense* (Армия и ОПК), *Science & Space* (отдельные разделы «Наука» и «Космос» на русскоязычной версии), *Society & Culture* (отдельные разделы «Культура» и «Общество»), *Spor*t (аналогичен разделу «Спорт»). Разделы «Происшествия» «Добрости» и «Личное время» отсутствуют на английской версии сайта, однако для зарубежных читателей доступен раздел *Press Review* с обзором лучших материалов русской прессы.

В целом, объем новостных сообщения на *tass.com* значительно меньше, чем на tass.ru, что, по-видимому, и привело к объединению некоторых разделов и, соответственно, уменьшило их общее количество.

**Анализ статей**

Поскольку не все новостные сообщения размещаются на англоязычной версии сайта, можно сделать вывод о стратегии фильтрации, которая применяется при отборе материалов для перевода. На английском языке публикуются статьи, которые имеют международное значение и могут привлечь внимание зарубежных читателей.

Рассмотрим статьи, опубликованные в соответствующих разделах на двух сайтах. Проанализируем изменения между оригинальным и переводным текстами, согласно списку отобранных стратегий перевода:

**Дополнение**

Анализ корпуса текстов показывает, что дополнения широко используются для пояснений встречающиеся в тексте понятий или имен, которые могут быть незнакомы зарубежным читателям. Также происходит разъяснение смысла исходного текста.

В приведенных примерах дополнения, появляющиеся в целевом тексте, выделены нижним подчеркиванием.

Пример 1*.*

*Путин: попытки создать однополярный мир провалились.*

*Putin: attempts for uni-polar world fail, balance in the world restores.*

В данном примере заголовок статьи, в который вынесена цитата В. Путина, дополнен пояснением. Оно уточняет смысл слов политика, что помогает интерпретировать их однозначно.

В проанализированных текстах также характерно добавление дополнений в круглых скобках:

Пример 2.

*Банк России опроверг информацию о краже хакерами 2 млрд рублей с корреспондентских счетов ЦБ РФ.*

*The Bank of Russia (central bank) has disclaimed the reports hackers stole two billion rubles ($30.8 million) from its correspondent accounts.*

В данном примере мы видим уточнение названия «Банк России», которое указывает на его значение, а также стандартную для перевода операцию по конвертации валют.

Пример 3.

*Глава государства отметил, что академик Евгений Примаков предупреждал о возможных вредных последствиях "арабской весны" - волне акций протеста, прокатившейся по арабскому миру в 2011 году и повлекшей за собой перевороты в Тунисе, Египте и Йемене, гражданские войны в Ливии и Сирии, массовые демонстрации в Алжире, Ираке, Марокко, Омане и других странах.*

*The president said, Academician Yevgeny Primakov (politician, diplomat, was prime minister 1998-1999) had warned about possible ruining consequences from the Arab Spring - a wave of protests which rolled across the Arab World in 2011 and cased coups in Tunisia, Egypt and Yemen, the civil wars in Libya and Syria, mass disorders in Algeria, Iraq, Morocco, Oman and other countries.*

В данном примере в круглых скобках появляется краткая справка о деятеле, чтобы напомнить/пояснить читателю о ком идет речь в тексте.

Есть и примеры прямых дефиниций, которые используются в целевом тексте:

Пример 4.

*Основным вооружением дивизии будут современные образцы военной техники - танки Т-90А, бронированные машины БМП-3 и БТР-80.*

*The division will be armed with modern types of combat hardware: T-90A tanks, BMP-3 infantry fighting vehicles and BTR-80 armored personnel carriers.*

В данном примере присутствуют уточнение выражения «бронированные машины», что привело к появлению двух дефиниций, разъясняющих понятия «БТР» и «БМП».

Другие примеры стратегии дополнения приведены в приложении 1.

**Сокращение**

Сопоставление исходных и переводных текстов, опубликованных на портале ТАСС, показывает, что опущение информации используется ограничено. Оно применяется для упрощения переводного текста, при наличии в исходном тексте избыточных и непонятных для целевой аудитории элементов, а также для смещения акцента.

В приведенных примерах информация, удаленная из исходного текста, выделена нижним подчеркиванием.

Пример 5.

*Злоумышленники совершили покушения на хищение денежных средств с корреспондентских счетов, открытых в ЦБ РФ в объеме 2,87 млрд руб. При этом хищение 1,67 млрд рублей удалось предотвратить.*

*The attempts to steal 1.67 billion rubles were repelled.*

В данном примере из двух предложений в переводе оставлено только второе, при этом акцент статьи смещается с количества похищенных денег на тот факт, что часть денег удалось спасти.

Пример 6.

*Об этом заявил президент РФ Владимир Путин в интервью ведущей программы "Итоги недели" на канале НТВ Ираде Зейналовой, которое вышло в эфир на Дальнем Востоке*.

*Russia's President Vladimir Putin said in an interview with a weekly program on the NTV channel.*

В данном примере мы видим удаление нерелевантной для зарубежного читателя информации.

Пример 7.

*Как рассказал 1 декабря на конференции "Борьба с мошенничеством в сфере высоких технологий AntiFraud Russia" начальник FinCert (центр мониторинга и реагирования на компьютерные атаки в кредитно-финансовой сфере) Банка России Дмитрий Фролов, в 2016 году банки сообщили регулятору об ущербе в 5,2 млрд рублей в результате атак на системы дистанционного банковского обслуживания.*

*On December 1, at an AntiFraud Russia conference, head of the Bank of Russia’s department for monitoring and reaction to computer attacks, Dmitry Frolov, said in 2016 banks have reported to the regulator the damage of 5,2 billion rubles in attacks on their e-banking systems.*

В данном примере происходит удаление пояснения названия конференции на русском, а также упрощение должности субъекта действия.

Пример 8.

*ЦБ РФ ранее сообщил, что в начале 2016 года были зафиксированы целенаправленные атаки, связанные с подменой входных данных для автоматизированного рабочего места клиента Банка России.*

*On Friday, the* Bank of Russia *reported the attacks in early 2016, when hackers attempted using false logging information.*

В последнем примере удаляется пояснение к понятию «входные данные», что ведет к упрощению текста.

Другие примеры стратегии сокращения приведены в приложении 1.

**Замены**

Замены при переводе применяются часто. Причиной могут быть намерение упростить восприятие целевого текста, прояснить смысл метафорических выражений и сделать текст в целом более понятным.

Рассмотрим примеры, в которых был использован прием замены. В примере 7, указанном выше, мы уже могли заметить одну замену: «системы дистанционного банковского обслуживания» превратились в переводе в «e-banking systems», понятие, которое должно быть более близким целевой аудитории.

В приведенных ниже примерах нижним подчеркиванием выделены элементы текста, которые подвергаются замене и их аналоги в переводе.

Пример 9.

*Тем более, что ключевые игроки на международной арене предпочитали уже не ориентироваться на нормы международного права, а предпочитали исходить уже из своих геополитических интересов и ставили именно это во главу угла своей практической деятельности на международной арене", - заявил он..*

*"Especially since key players on the international arena preferred already not to observe norms of the international law, but preferred to follow their own geopolitical interests and those were cornerstones of their practical activities on the international arena."*

В данном примере мы видим замену экспрессивной лексики на более нейтральную: фразеологизм «ставить во главу угла» заменен нейтральным словом «preferred» с тем же значением. В этом случае мы видим потерю экспрессивности и можем предположить, что переводчику было трудно найти аналогичное выражение в английском языке, и он решил заменить его простым глаголом.

Пример 10.

*"А если это какой-то незначительный элемент в международных отношениях, то тогда, конечно, можно делать хорошую мину, но игра все равно будет плохой по отношению к тем, кого не считают достаточно весомым партнером", - отметил он.*

*"But if this is a minor element in the international relations, then, of course, a good face is possible, but the game anyway won’t be good towards those who are not considered sufficiently big partners," he said.*

В данном примере мы видим попытку перевести еще один фразеологизм «делать хорошую мину (при плохой погоде)», однако получившийся перевод нельзя назвать удачным, он не передает отношение автора текста, а смысл может быть не понятен читателю.

Пример 11.

*ЦБ РФ опроверг информацию о краже хакерами 2 млрд рублей с корсчетов*

*Bank of Russia disclaims reports hackers steal 2bln rubles from its correspondent accounts*

Данный пример иллюстрирует замену, которая используется в заголовке. Исходная аббревиатура была бы непонятна читателям и нуждалась в изменении.

Другие примеры замен приведены в приложении 1.

**Реорганизация**

Анализ новостных текстов информагентства ТАСС показывает, что реорганизация текста: перестановка предложений или абзацев не используется. По-видимому, редакция не считает нужным менять порядок излагаемой информации, выдвигать на передний план другие сообщения, что могло бы быть полезно для целевой аудитории.

2.1.2. Стратегии перевода на портале Meduza

Интернет-сайт *Meduza* – сравнительно молодой проект. Он был создан бывшим главным редактором «Ленты.ру» Галиной Тимченко и ее командой журналистов в октябре 2014 года. *Meduza* является новостным агрегатором, т.е. ресурсом, который занимается отбором и публикацией новостных текстов из более чем сотни русскоязычных ресурсов. Также на сайте выпускаются собственные материалы. Своей целью редакция видит представление текущей ситуации в России, публикацию объективной, надежной и достоверной информации.

Согласно данным портала SimilarWeb, который специализируется на веб-аналитике, к марту 2018 года количество посещений сайта *meduza.io* достигло 49 миллионов в месяц [43]. При этом большинство пользователей из России – 69%, но есть и зарубежные читатели, например из Германии (2,6%) и США (2,3%).

Портал активно развивает мобильные приложения и представительство в социальных сетях. По данным «Медиалогии» сайт *meduza.io* в 2017 году стал первым в рейтинге цитируемости интернет-ресурсов в соцмедиа [25].

В 2015 году была запущена англоязычная версия сайта. По словам издателя «Медузы» Ильи Красильщика, аудитория англоязычного сайта — профессиональная: журналисты, политики, общественные деятели. На сайт ссылаются зарубежные новостные порталы: Quartz, Buzzfeed, Guardian [8]. Слоган англоязычной версии – «The real Russia, today».

В целом, на англоязычной версии сайта размещается намного меньше новостных сообщений. Переводятся сообщения, которые могут заинтересовать международную аудиторию, а именно иностранных журналистов и зарубежные информагентства, на которых и нацелена англоязычная версия сайта.

Рассмотрим случаи применения различных типов трансформаций в переводе новостных текстов.

**Дополнение**

В собранном материале выделяется группа дополнений — примеров, где в целевом тексте наблюдаются добавление информации по различным причинам. В данных примерах нижним подчеркиванием выделены компоненты текста, которые отсутствовали в оригинальном тексте.

**1. Разъяснение, экспликация смысла.**

Пример 12.

*По словам следователей, в ходе расследования были установлены 15 несовершеннолетних, которые совершили самоубийства в разных регионах России****.***

*According to investigators, 15 minors in different regions of Russia committed suicide as a result of Lis's urging.*

Данный пример иллюстрирует использование дополнения для экспликации подразумеваемого смысла. Дополнительная информация подчеркивает вину преступника.

Пример 13.

*Говоря о школьном курсе православной культуры, Вербицкая отметила, что он должен быть добровольным.*

*In regards to a course on Orthodoxy at schools, Verbitskaya said that it should be available as an elective and not an obligatory part of the academic curriculum.*

В данном примере дополнение используется как разъяснение, которое позволяет однозначно трактовать позицию респондента.

**2. Уточнение информации.**

Пример 14.

*Лис признался, что после публикации в «Новой» стал все отрицать, поскольку «испугался, что закроют».*

*He admitted that after the publication of the article in Novaya Gazeta, he began to deny the claims out of fear that the group would be closed.*

В данном примере присутствуют уточнения источника информации: полное название СМИ и слово *article* вместо сокращенного названия, знакомого только российским читателям в оригинале. Еще один прием, который применяется в данном примере — перевод прямой цитаты в косвенную речь, при котором появляется слово *the group*, уточняющее слова объекта.

В переводах на сайте *Meduza* также характерны дополнения-уточнения, которые указываются в квадратных скобках. Подобный способ трансформаций четко указывает на вмешательства переводчика в оригинальный текст. Данный прием используется тогда, когда дополняется прямая речь.

Пример 15.

*«Я узнал об этом из СМИ, сам долго не понимал, что это такое, смеялся. Мы с братом очень долго переписывались о том, как теперь кого зовут», — сказал Игорь Чайка.*

*"I learned about it from the media and for a long time did not understand why [this was done]. I [found it] funny. My brother and I exchanged messages for a long time on the question of [his new name]," said Chaika.*

В данном примере неполные предложения из прямой речи дополняются в скобках информацией, уточняющей слова респондента.

**3. Добавление определений.**

Пример 16.

*…известного как Филипп Лис, администратор одной из «групп смерти» «ВКонтакте».*

*Known as Philipp Lis, Budeykin is the administrator of one of the "death groups" on social networking site VKontakte.*

В данном примере используется транслитерация названия в сочетании с определением, которое дает зарубежным читателям представление о роде деятельности организации, социальной сети, которая не так популярна за границей, как в России.

Пример 17.

*Роскомнадзор заблокировал на территории РФ …*

*The Kremlin's media and Internet watchdog, Roskomnadzor, has ordered Russian ISP's to block…*

В данном примере транслитерированное название ведомства дополняется расширенным описанием, которое позволяет понять функцию организации и ее цель. Очевидно, что в данном случае отказ от пояснений привел бы к затруднению понимания читателем смысла текста. Второе дополнение, использованное в данном примере, несет уточняющее значение.

Пример 18.

*«Для начала надо разобраться, что там произошло и по какой причине, и действительно ли все так, поэтому с раннего утра сегодня [30 сентября] Росздравнадзор уже приступил к работе», — сказала она.*

*"First you need to understand what happened and why, which is why [Russia's health watchdog] Roszdravnadzor has been working [on the case] since this morning," she said*

В данном примере определение, поясняющее название и род деятельности ведомства, заключено в квадратные скобки, поскольку оно прерывает прямую речь респондента.

Другие примеры стратегии дополнения приведены в приложении 2.

**Сокращение**

Рассмотрим случаи применения трансформации сокращения в переводе. Изменения могут касаться и отдельных лексических единиц, и отдельных предложений, и целых параграфов. Опущение информации используется для упрощения переводного текста, при наличии в исходном тексте избыточных и непонятных для целевой аудитории элементов.

Компоненты, отсутствующие в целевом тексте, выделены нижним подчеркиванием.

Пример 19.

*Мурсалиева утверждала, что неназванные «взрослые люди», «тайные „кукловоды“» «системно, планомерно и четко» подводили подростков к суициду, используя «манипуляция смыслами и придуманными символами».*

*Mursaliyeva claimed that unnamed "adults" acting as "secret" puppeteers "systematically [and] consistently" manipulate teens into committing suicide*

В данном примере опущена часть цитаты, которая не несет дополнительного смысла и может быть непонятна читателю.

Пример 20.

*В частности, в материале рассказывалось, как 20-летний Филипп Лис создавал группы с «психоделическим контентом», приглашал в них подростков, публиковал материалы на тему суицида, а также выкладывал фейковые записи своего самоубийства и раздавал задания участникам групп.*

*In particular, the article described how twenty-year-old Philipp Lis created the group using "psychedelic content".*

Данный пример показывает упрощение исходного текста, которое привело к значительному сокращению приложения. Возможно, редакторы посчитали исключенную информацию нерелевантной для англоязычной версии статьи.

Пример 21.

*В ведомстве заявили, что ракеты, которые обнаружат в зоне ответственности симферопольских и одесских диспетчеров, будут сбиты. А если запуски будут угрожать российским объектам, удар нанесут и по пусковым установкам на украинской территории.*

*The Ministry said that missiles that appear in the zones of Simferopol and Odessa will be shot down, and if Russian objects are threatened, the country plans to bomb the launchers on Ukrainian territory.*

Здесь представлен еще один пример упрощения передаваемой информации, при котором «зоны ответственности диспетчеров» превратились просто в «зоны».

Пример 22.

*Следственный комитет начал доследственную проверку сообщений о потере зрения пациентами одной из офтальмологических клиник в Москве, сообщается на сайте ведомства.*

*Russia's Investigative Committee has launched an investigation into reports of patients losing their eyesight at a Moscow-based ophthalmology clinic.*

В данном примере опущен источник информации, что нехарактерно для новостных статей, в которых точность и достоверность информации очень важна, и ссылки на источники должны указываться везде.

Другие примеры стратегии сокращения приведены в приложении 2.

**Реорганизация**

Реорганизация текста затрагивает как отдельные предложения, так и целые абзацы. Несмотря на то, что часть изменений обусловлена различиями в структурах исходного и переводного языков, большинство перестановок продиктовано традициями зарубежной журналистики, а также желанием сместить акцент на самую главную информацию.

**1. Разбиение предложений**

Рассмотрим несколько примеров, в которых одно предложение в исходном тексте разбивается на несколько в переводном:

Пример 23.

*16 ноября Октябрьский районный суд Санкт-Петербурга арестовал до 14 января 21-летнего Филиппа Будейкина, известного как Филипп Лис, администратор одной из «групп смерти» «ВКонтакте».*

*On November 16, the Oktyabrsky District Court of St. Petersburg arrested twetny-one-year-old Philipp Budeykin, detaining him until January 14, 2017. Known as Philipp Lis, Budeykin is the administrator of one of the "death groups" on social networking site VKontakte.*

Пример 24.

*Автор насчитала 130 самоубийств, совершенных детьми с ноября 2015-го по апрель 2016 года, при этом 25 декабря 2015 года с собой покончили сразу четыре ребенка****.***

*The journalist counted 130 suicides committed by children from November 2015 to April 2016. Four children committed suicide on December 25, 2015 alone.*

Пример 25.

*Задержание Алексея Улюкаева связано с покупкой «Роснефтью» 50 процентов акций «Башнефти», которые находились в государственной собственности****.***

*Alexei Ulyukayev's detention is connected with Rosneft's recent purchase of a 50 stake in Bashneft. The stake was previously owned by the state.*

Пример 26.

*Приватизация «Башнефти», состоявшаяся в октябре 2016 года, действительно была странной — она прошла без конкурса, хотя несколько компаний заявляли о своем интересе к активу.*

*The privatization of Bashneft occurred in October 2016. The development was strange, because it occurred without competition, though several companies had previously expressed interest in the asset.*

Пример 27.

*На посту министра экономического развития Улюкаев поддерживал реформы, связанные со снижением контроля государства над экономикой, в частности, приватизацию даже при неблагоприятных финансовых условиях****.***

*While serving as Economic Development Minister, Ulyukayev supported reforms that led to a reduction of state control of economy even under adverse financial conditions. One of the reforms he supports was privatization.*

Анализ данных примеров показывает, что использование приема разбиения предложений продиктовано несколькими факторами. Во-первых, для новостных текстов на английском языке нехарактерны длинные предложения. Кроме того, короткие предложения легче для восприятия и понимания (см. пример 23). Также разбиение предложений позволяет уточнить акцент, выделив главную информацию из сообщения (см. примеры 24-27).

**2. Изменение структуры текста.**

Реорганизация текста может затрагивать как перестановку отдельных предложений, так и целых абзацев. Несмотря на то, что часть изменений обусловлена различиями в структурах исходного и переводного языков, большинство перестановок продиктовано желанием сместить акцент, учитывая потребности целевой аудитории.

Рассмотрим несколько характерных примеров. Компоненты текста, изменившие свое положение в переведенном тексте, выделены нижним подчеркиванием:

*Табл.2. Пример 28.*

|  |  |
| --- | --- |
| *О том, что несколько пациентов НИИ глазных болезней им. Гельмгольца потеряли зрение после сделанной им инъекции препарата «Авастин», ранее сообщил «Лайф». «Авастин» применяется при отслоении сетчатки и является аналогом более дорогого препарата.*  *Министр здравоохранения РФ Вероника Скворцова, в свою очередь, заявила РИА Новости, что информация об ослепших пациентах глазной клиники в Москве очень неоднозначна. «Для начала надо разобраться, что там произошло и по какой причине, и действительно ли все так, поэтому с раннего утра сегодня [30 сентября] Росздравнадзор уже приступил к работе», — сказала она.* | *Russian Minister of Health Veronika Skvortsova told news agency RIA Novosti that information about patients being blinded at a clinic in Moscow is 'ambiguous'. "First you need to understand what happened and why, which is why [Russia's health watchdog] Roszdravnadzor has been working [on the case] since this morning," she said.*  *The fact that some patients being treated at Moscow-based Helmholtz Scientific Research Institute of Eye Diseases had lost vision after being injected with a pharmaceutical called Avastin was initially reported by news source Life.*  *Avastin is used to treat retinal detachment and an analogue to a more expensive drug.* |

В данном примере полностью изменена структура новостной статьи. На первый план вынесена цитата министра, затем указывается источник информации и, в последнюю очередь, дается справочная информация. Данная структура больше соответствует схеме «перевернутой пирамиды», в которой на первое место выносится самая важная информация.

*Табл. 3. Пример 29.*

|  |  |
| --- | --- |
| *При этом, по мнению Вербицкой, в школьный курс необходимо включить «произведения духовной литературы».*  *«Библию, думаю, каждый должен прочесть», — сказала она. Говоря о школьном курсе православной культуры, Вербицкая отметила, что он должен быть добровольным.*  *Смотрю на учеников воскресных школ — они другие, и определенно не стали хуже своих сверстников от того, что послушали проповедь.* | *Verbitskaya also said that "works of spiritual literature" should be added to the school curriculum.*  *"I think that everyone should read the Bible," she said. "I looked at the pupils of Sunday schools [and see that] they are different and have definitely not become worse than their peers from having heard a sermon."*  *In regards to a course on Orthodoxy at schools, Verbitskaya said that it should be available as an elective and not an obligatory part of the academic curriculum.* |

В данном примере все прямые цитаты из интервью респондента вынесены в начало, а ключевые слова используются как заключение, в качестве вывода.

Другие примеры стратегии реорганизации текста приведены в приложении 2.

**Замены**

Как и в переводах новостных сообщений информагентства «ТАСС», здесь также зачастую применяется трансформация замены при переводе. Замены необходимы для пояснения реалий незнакомых зарубежным читателям. Также они позволяют упростить восприятие целевого текста.

Рассмотрим примеры, в которых был использован прием замены. В приведенных ниже примерах нижним подчеркиванием выделены лексические элементы, которые подвергаются замене.

Пример 30.

*ФСИН предупредила о сокращении расходов на питание заключенных*

*Russia’s penitentiary service announces reduction in budget for prisoners’ food*

Пример 31.

*По данным ФСИН, в России по состоянию на октябрь 2016 года в заведениях исправительной системы содержались более 640,3 тысячи человек, включая 108,9 тысячи человек в СИЗО.*

*According to Russia's Federal Penitentiary Service, the country's correctional institutions held more than 640,300 people as of October 2016, 108,900 thousand of whom are in prison*

В примерах 30-31 вместо возможной транслитерации или расшифровки, аббревиатуры заменяются на определения, которые поясняют роль ведомств.

Пример 32.

*Сын Чайки узнал о смене имени на ЙФЯУ9 из новостей*

*Son of Russia’s Attorney General learns about his ’code name’ from the media*

Данный пример иллюстрирует адаптацию заголовка статьи. Фамилия, которая, вероятно, ничего не скажет зарубежному читателю, заменяется на должность, а вместо сочетания кириллических букв, используется общее наименование *code name*.

Другие примеры замен приведены в приложении 2.

**Комплексные трансформаций**

Как отмечает Л.С. Бархударов трансформации «”в чистом виде” встречаются редко — обычно они… сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций» [Бархударов, 1975: 118]. Рассмотрим несколько примеров подобного сочетания нескольких приемов трансформации текста.

Пример 33.

*РИА Новости со ссылкой на источник передает, что поводом для операции стали результаты прослушки министра и его окружения, «Интерфакс» — что разрешение на прослушку от суда было получено еще в конце лета. «Лайф» сообщает, что органы следили и за перепиской министра.*

*News agency RIA Novosti reported, citing sources, that the operation occurred after the Minister and his entourage were wiretapped. News agency Interfax reported that a court had issued permission for the wiretapping as early as the end of summer. Publication Life reported that authorities had been monitoring the Minister's correspondence.*

В данном примере мы видим, что одно исходное предложении превратилось в три: в каждом заключена отдельная мысль, что облегчает восприятие текста. При этом в каждом предложения есть дополнения названия источника информации — его дефиниция (выделено нижним подчеркиванием).

Пример 34.

*Международная следственная комиссия 28 сентября представила доклад, в котором говорится, что* ***малайзийский «Боинг»*** *был сбит из зенитного комплекса «Бук» с территории, находившейся под контролем сепаратистов]****.***

*On September 28, an international investigation committee released a preliminary report into the shooting down of* ***Malaysian Airlines civil airliner MH17*** *over Donetsk. The investigation concluded that the aircraft was shot down by a missile fired from a Buk missile system in separatist-controlled territory six kilometers south of the city of Snezhnoe.*

В данном случае наблюдается сочетание сразу трех трансформация. Во-первых, вынесение даты на первое место в предложении, характерное для английского языка (выделено полужирным). Во-вторых, исходное предложение разбито на два: в первом указывается, о том, когда и кем выпущен доклад и о чем он; во втором — вывод из доклада. В-третьих, в английском варианте текста есть дополнительная информация: уточнение местоположения (выделено нижним подчеркиванием).

Пример 35.

*Его министерство не боялось давать* ***жесткие*** *прогнозы — в частности, Минэкономразвития в октябре предположило, что в ближайшие 20 лет экономику страны* ***ждет стагнация****, темпы роста ВВП будут ниже среднемировых****.***

*His ministry was also not afraid to give* ***negative*** *forecasts. In October 2016, for instance, the Economic Development Ministry suggested that the country's economy would* ***succumb to stagnation*** *in the next 20 years and that its GDP growth would be below average.*

В последнем примере также наблюдается разбиение предложения на два. Также экспрессивное определение в выражении «жесткие прогнозы» заменено в переводе на более нейтральное *negative forecasts*, что компенсируется употреблением более негативного глагола *succumb* (не выдержать, не устоять [Cambridge Dictionary]) вместо нейтрального «ждет».

**Выводы**

При переводе русскоязычных текстов на английский язык применяются стратегии фильтрации и редактирующего перевода. Стратегия фильтрации выражается в отборе текстов, которые в итоге попадут на международную версию сайта. Стратегии перевода включают:

* замены лексических единиц, которые применяются для упрощения текста для целевой аудитории;
* сокращения текста для удаления избыточных и непонятных для читателей деталей исходного текста;
* дополнения, которые используются для разъяснения смысла, уточнения деталей и пояснения специфических деталей;
* реорганизация текста, которая выражается в разбиении предложений, а также в изменении порядка предложений и параграфов для выделения основной информации.

При этом встречаются случаи комплексного применения переводческих трансформаций, когда в рамках одного предложения или абзаца применяются несколько типов трансформаций сразу.

Количество переводческих трансформаций, применяющихся в текстах информагентства ТАСС меньше, чем у портала Meduza, в том числе отсутствует стратегия реорганизации текста. Это позволяет сделать вывод о более смелой редакционной политике сайта Meduza в отношении адаптации текстов.

## 2.2. Адаптация текстов международных СМИ на русский язык

В локальных службах международных СМИ важным фактором является процесс отбора новостных тем, которые могут вызвать интерес у целевой аудитории. При этом, публикуются не только локальные новости, но и международные, поскольку корпорации являются мировыми вещателями. В итоге на сайт попадают темы, которые касаются всего мира, соседних стран и непосредственно самой целевой аудитории.

Рассмотрим примеры адаптации новостных сообщений на сайтах ВВС и Euronews на русский язык.

2.2.1. Стратегии адаптации в новостной службе Euronews

Euronews — многоязычная новостная служба, основанная в 1993. Euronews круглосуточно рассказывает о мировых новостях на арабском, английском, французском, немецком, греческом, венгерском, итальянском, персидском, португальском, русском, испанском и турецком языках. Штат СМИ состоит из более 500 журналистов из разных стран. Девиз компании «Euronews. All views» подчеркивает основной принцип: объективность передаваемой информации, стремление передать все точки зрения на событие [29]. При этом устав Euronews гарантирует полную независимость журналистов редакции от давления со стороны государственных, частных, общественных, религиозных или иных структур.

Языковые версий одного и того же сюжета не являются прямыми переводами, а адаптируются к знаниям и интересам конкретной языковой аудитории. Журналисты исходят из общего перечня источников и сообщений мировых информационных агентств. Предыдущей слоган Euronews гласил: «Много голосов, единый взгляд». Подобная организация работы позволяет достичь высокой оперативности и обеспечить индивидуальный характер текстов, адекватный потребностям целевой аудитории.

Рассмотрим примеры статей на русском и английском, относящихся к одному новостного поводу и размещенных на соответствующих версиях сайта в один день. Определим применяющиеся в них стратегии адаптации.

Адаптация заголовка

Адаптация заголовка статьи позволяет сместить акцент и выделить главную информацию, которая может быть интересна или полезна целевой аудитории. Рассмотрим несколько примеров заголовков сообщений ВВС и Euronews на русском и английском языках:

Пример 36.

*Madrid protests austerity despite minimum wage increase*

*В Испании растут налоги, народ против*

В данном примере мы видим смещение фокуса при освещении одного и того же события. Тогда как в английской версии уточняется, что протесты происходят, несмотря на повышении минимального размера зарплат, в русскоязычной версии акцент смещен на причину протестов — повышение налогов.

Пример 37.

*Kiev march marks third anniversary of Russian annexation of Crimea*

*В Киеве прошёл марш солидарности с крымскотатарским народом*

В данной новости о киевском марше в статьях на русском и английском языках создается разное впечатление о том, чему посвящен марш. Акцент в английском заголовке смещен на аннексию Крыма, в русском — на поддержке крымских татар.

Пример 38.

*Hungarian court case: activists rally after syrian man given 10-year jail term*

*В Будапеште требуют освободить мигранта, осужденного за "терроризм"*

В этом примере в англоязычной версии статьи в заголовке уточняется гражданство осужденного и срок заключения, в русском — причина заключения, при этом используются кавычки, которые намекают на ложное обвинение.

**Адаптация лида**

Рассмотрим примеры адаптации лида — первого абзаца, содержащего основную информацию о событии.

Пример 39.

*Пятеро египетских военнослужащих убиты в результате нападения на два КПП в провинции Северный Синай. Боевики группировки “Вилайет Сина”, связанной с ИГИЛ. обстреляли пропускные пункты из минометов.*

*A group linked to the self-proclaimed Islamic State organisation has claimed it carried out attacks in Egypt’s Sinai region which killed five members of the security forces on Saturday.*

В данном примере целевая аудитория получает различную дополнительную информацию. Англоязычные читатели узнают, когда произошло событие. Русскоязычные — о месте преступления и группировке боевиков.

Пример 40.

*EU foreign ministers plan to keep sanctions in place against Russia over the conflict in Ukraine.*

*Главы МИД ЕС выступили за сохранение санкций против РФ*

В данном примере в русскоязычной версии удалена информация о причине санкций, что может исказить восприятие новости читателями.

Пример 41.

*Russia’s UN Ambassador Vitaly Churkin says that Russian military movements in Crimea are in keeping with Moscow’s existing arrangement with Ukraine.*

*Москва отвергает все обвинения в эскалации напряженности на Украине и остается верна соглашениям по Черноморскому флоту в Крыму, заявил официальный представитель России при ООН Виталий Чуркин.*

В данном случае в статье на русском языке подчеркивается официальная позиция российских властей по ситуации на Украине, которая дополняет слова постпреда России.

Пример 42.

*Colombians have rejected a landmark peace agreement with leftist FARC rebels in a referendum which had been expected to support the deal.*

*Противники мирного соглашения с повстанцами Революционных вооруженных сил Колумбии, вопреки прогнозам социологов, одержали победу на референдуме над его сторонниками.*

В данном примере мы видим, что в русскоязычной версии лида расшифровывается аббревиатура, которая может быть непонятна целевым читателям.

Пример 43.

*Protesters marched in central Kiev on Sunday to mark the third anniversary of Russia’s annexation of Crimea.*

*В Киеве прошёл марш солидарности с крымскотатарским народом. В нем приняли участие около 500 человек. Демонстрация приурочена к третьей годовщине событий к Крыму.*

В данной новости о марше в Киеве лид сильно различается. В англоязычной версии подчеркивается, что марш посвящен протестам присоединения Крыма, тогда как в русскоязычной указывается, что марш проходит в честь крымских татар, что число участников достаточно небольшое, а «аннексия» заменена «событиям в Крыму». В данном случае мы видим редакторское вмешательство, зависящее от политического фактора новостного повода.

Сокращение

Сокращение используется, когда информации может быть излишней либо потому, что она уже известна читателям, либо потому, что она слишком подробна и специфична для читателя, который географически и культурно удален от места событий.

Рассмотрим случай сокращения деталей в новостном сообщении. Отсутствующая информация выделена нижним подчеркиванием.

*Табл. 4. Пример 44.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Algerian military confirms deadly attack on army patrol*  *The Algerian military has confirmed in a statement (in French) that nine soldiers were killed and two injured on Friday in an ambush by what it calls a “terrorist group” in the northern Ain Defla region.*  *Al Qaeda in the Islamic Maghreb had already claimed on social media that it had carried out the attack, speaking of 14 killed.*  *It’s reportedly the Algerian military’s highest losses for over a year.*  *Algeria has become one of North Africa’s most stable states and is a key ally in the Western campaign against Islamist militancy.*  *But fighters allied to al Qaeda and rivals linked to ISIL are active in pockets of the country, mostly in remote mountainous areas.* | *Атака "Аль-Кайды" в Алжире: погибли 9 военнослужащих*  *По меньшей мере 9 алжирских военных погибли в результате нападения боевиков в префектуре Айн-Дефла в 140 км к юго-западу от столицы страны. Об этом сообщило в воскресенье командование армии Алжира.*  *Ответсвенность за атаку взяла на себя  организация “Аль-Кайда в странах исламского Магриба”. Нападение было совершено вечером в пятницу. Преступникам удалось скрыться.*  *По данным министерства обороны Алжира, с начала этого года в рамках борьбы с терроризмом были ликвидированы более 30 боевиков, в том числе и в провинции Айн-Дефла.* |

В данном примере в русскоязычном варианте статье отсутствует справочная информация о роли Алжира в конфликте и местонахождении преступных группировок. Возможно, журналисты посчитали, что эти данные будут неинтересны целевой аудитории.

Еще один пример стратегии сокращения приведен в приложении 3.

Дополнение

Рассмотрим случай дополнения новостного сообщения подробной информацией, которая может быть полезной читателям. Дополнительная информация выделена нижним подчеркиванием.

*Табл. 5. Пример 45.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Russia says isil leader killed in north caucasus*  *Russia says it has killed an ISIL leader in the North Caucasus mountains along with four other militants in a raid on a stronghold near the southern Russian city of Makhachkala, the capital of the Republic of Dagestan.*  *Thirty five year old Rustam Aselderov – also known as Sheikh Abu Mohammad al-Qadari – swore allegiance to the militant group in 2014 and had been linked to terrorist acts in Russia’s Volgograd.*  *He was reportedly chosen as an “emir” by ISIL leader Abu Bakr al-Baghdadi.*  *A large cache of weapons was reportedly discovered in the hideout.* | *В Дагестане убит главарь кавказской ячейки ИГИЛ*  *В Дагестане в ходе совместной спецоперации ФСБ и МВД России убит главарь кавказкой ячейки террористической группировки “Исламское государство” Рустам Асельдеров.*  *Сотрудники правоохранительных органов провели операцию ТРЕТЬЕГО декабря в селе Талги по близости от Махачкалы. В ходе перестрелки были уничтожены пятеро боевиков. Пострадавших среди сотрудников правоохранительных органов и мирного населения нет.*  *В последние несколько лет Асельдеров был замешан в многочисленных терактах и убийствах.* |

В данном примере дополнение вводит читателя в контекст события: точном месте события, последствиях и справочную информацию об участнике события.

Еще один пример стратегии дополнения приведен в приложении 3.

2.2.2. Стратегии адаптации в корпорации BBC

BBC (British Broadcasting Corporation) — международная вещательная корпорация. Всемирная службы Би-би-си (*BBC World Service*) вещает на более 30 языках по всему миру. К 2015 году общая аудитория Всемирной службы достигла 210 миллионов человек в неделю, при этом аудитория сайта *bbc.com* — 32 млн пользователей в неделю [32]. Русская служба Би-би-си — это часть *BBC World Service*. Русская служба — одна из старейших в корпорации: на русском языке BBC вещает с 1941 года. С марта 2011 Русская служба полностью перешла на спутниковое и интернет-вещание. Своей целью Русская служба Би-би-си ставит «непредвзятое освещение событий в России и мире на русском языке».

Согласно информации на русскоязычной версии сайта, все сотрудники корпорации должны следовать единому Своду редакционных правил [21]. Журналисты при освещении событий должны руководствоваться следующими принципами:

* беспристрастность,
* точность,
* честность,
* объективность.

При этом BBC подчеркивает свою независимость от политического или коммерческого давления.

Как подчеркивает руководитель одной из локальных служб Всемирной службы, только 20% материала — это перевод, но в основном журналисты осуществляют «компиляцию» или «адаптацию». Они собирают информацию из нескольких источников BBC и информагентств по заданной теме, редактируют и готовят собственный текст на основе этих источников. Подобный подход необходим для того, чтобы получилась собственная «история», которая будет «актуальна» для целевой аудитории. При этом она должна звучать, как будто была написана на целевом языке с нуля: «новостной сюжет не должен пахнуть, как перевод». Кроме того, в локальных службах Би-би-си есть материал полностью собственного производства [Aktan, Nohl 2010: 6].

Рассмотрим примеры новостных текстов, которые посвящены одному новостного поводу и были размещены на русскоязычной и англоязычной версиях сайта в один и тот же день. Определим применяющиеся в них стратегии адаптации.

**Адаптация заголовка**

Пример 46.

*Oakland fire: 30 confirmed dead as search continues*

*Число жертв пожара на вечеринке в Калифорнии выросло до 30*

В данном примере выражение *Oakland fire*, устоявшееся в зарубежной прессе для произошедшего события заменяется на определение «пожар на вечеринке в Калифорнии», которое отражает суть и место происшествия.

Пример 47.

*Russia spy poisoning: 23 UK diplomats expelled from Moscow*

*Россия высылает 23 британских дипломата и закрывает консульство в Петербурге*

Заголовок статьи на английском в этом примере содержит указание темы, к которому относится данный новостной повод, тогда как на русском перечисляются все ответные меры российского правительства.

Пример 48.

*Elon Musk's Falcon Heavy rocket launches successfully*

*SpaceX запустила в космос ракету Falcon Heavy с кабриолетом Tesla*

Адаптация данного заголовка включает уточнение названия *Falcon Heavy*, а также дополнительную информацию об автомобиле.

Пример 49.

*Fitness app Strava lights up staff at military bases*

*Карта данных с фитнес-приложений раскрыла секретные базы США*

В данном примере в русской версии акцент смещен на раскрытие местоположения баз США, несмотря на то, что российские военные базы также пострадали. Также вместо названия самого приложения в заголовке есть предположение, что любое фитнесс приложение может раскрыть данные, что искажает смысл статьи.

Пример 50.

*Crimean gold must go back to Ukraine, says Dutch court*

*Суд Амстердама постановил вернуть крымское золото скифов Украине*

В данном примере в русскоязычном заголовке есть уточнение о теме новостного повода. Также сглаживается обязательность исполнение решения суда: вместо *must go back* на русском употребляется более нейтральное «суд… постановил вернуть».

Пример 51.

*Ukraine crisis: Putin signs Russia-Crimea treaty*

*Путин подписал соглашение о присоединении Крыма к РФ*

В данном примере тема, заявленная в англоязычной статье в начале заголовка, смещает акцент на кризисное положение, а не на факт соглашения.

**Адаптация лида**

Пример 52.

*Russia is to expel 23 British diplomats in a row over the nerve agent attack on an-ex spy and his daughter in the UK.*

*Россия высылает 23 британских дипломата в ответ на аналогичные действия Британии в связи с отравлением бывшего офицера ГРУ Сергея Скрипаля в Солсбери. Они должны покинуть Россию в недельный срок.*

В отличие от лида на русском в данном примере в англоязычной статье отсутствует информация о причинах высылки дипломатов. Также в русскоязычном варианте больше дополнительной информации о ситуации.

Пример 53.

*US entrepreneur Elon Musk has launched his new rocket, the Falcon Heavy, from the Kennedy Space Center in Florida.*

*Компания Space X провела успешный запуск сверхтяжелой ракеты-носителя Falcon Heavy со стартовой площадки на мысе Канаверал во Флориде.*

В данном примере в русскоязычной версии есть определение *Falcon Heavy*, поясняющей читателям данное название.

Пример 54

*Russia's Vladimir Putin has said he will seek another term as president in next year's election. He made the announcement in a speech to workers at a car factory in the Volga city of Nizhny Novgorod.*

*Президент России Владимир Путин будет баллотироваться на новый срок. О своем решении принять участие в предстоящих выборах он объявил на встрече с рабочими завода ГАЗ в Нижнем Новгороде.*

В данном примере мы видим разное представление реалий «Нижний Новгород» и «завод ГАЗ», что показывает адаптацию лида в интересах целевых читателей.

Пример 55.

*An Amsterdam court has ruled that ancient treasures on loan to a Dutch museum should be handed to Ukraine and not the Crimea museums they came from.*

*Коллекция экспонатов крымских музеев, находившаяся за пределами полуострова на момент его аннексии Россией, должна быть возвращена Украине, постановил окружной суд Амстердама.*

В данном примере в английском тексте есть уточнение о том, какие экспонаты были переданы, в русском акцент на причине решения суда.

Пример 56.

*Fidel Castro's ashes have been laid to rest in the Cuban city of Santiago, nine days after his death at 90.*

*Прах Фиделя Кастро в воскресенье был предан земле на кладбище Святой Ифигении в городе Сантьяго-де-Куба, неподалеку от мавзолея национального героя страны Хосе Марти.*

В этом случае в русскоязычной и англоязычной версиях лида добавляется различная справочная информация, которая может быть интересна читателю.

Пример 57.

*President Vladimir Putin and the leaders of Crimea have signed a bill to absorb the peninsula into Russia.*

*Президент России Владимир Путин и лидеры новой крымской власти подписали на Федеральном Собрании конституционный закон о вхождении Крыма и Севастополя в состав РФ.*

В данном примере мы также видим в русском тексте больше дополнительной информации по сравнению с англоязычной версией лида, например, упоминание Севастополя как отдельного субъекта.

**Сокращение**

*Табл. 6. Пример 58.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Bitcoin value tops gold for first time*  *A unit of the digital cryptocurrency Bitcoin has exceeded the value of an ounce of gold for the first time.*  *It closed at $1,268 on Thursday while a troy ounce of gold stood at $1,233.*  *The current high is being attributed to surging demand in China, where authorities warn it is used to channel money out of the country.*  *The past months' surge is a major reversal for Bitcoin, which plummeted in value in 2014 after the largest exchange collapsed.*  *The [value of Bitcoin](http://www.coindesk.com/price/) has been volatile since it was first launched in 2009, and many experts have questioned whether the crypto-currency will last.*  *Earlier this year, Chinese authorities [cracked down on Bitcoin trading](http://www.bbc.co.uk/news/business-38591929) in an attempt to stop money flowing out of the country illegally.*  *But the closer scrutiny from Beijing only briefly sent the currency lower. After it had soared to [record highs in January](http://www.bbc.co.uk/news/business-38495804), it has since picked its steady rise in value.*  *Bitcoin is attractive to some users because of its anonymity, as well as its lack of government control.*  *The website Silk Road was closed in 2013 following raids by the FBI and other agencies amid allegations of drug dealing. Authorities seized millions of dollars worth of Bitcoin during the raids.*  *Bitcoin is often referred to as a new kind of currency. Yet like all currencies its value is determined by how much people are willing to exchange it for.*  *To process Bitcoin transactions, a procedure called "mining" must take place, which involves a computer solving a difficult mathematical problem with a 64-digit solution.*  *For each problem solved, one block of Bitcoins is processed. In addition the miner is rewarded with new Bitcoins.*  *To compensate for the growing power of computer chips, the difficulty of the puzzles is adjusted to ensure a steady stream of new Bitcoins are produced each day.*  *There are currently about 15 million Bitcoins in existence.*  *To receive a Bitcoin, a user must have a Bitcoin address - a string of 27-34 letters and numbers - which acts as a kind of virtual post-box to and from which the Bitcoins are sent.*  *Since there is no register of these addresses, people can use them to protect their anonymity when making a transaction.*  *These addresses are in turn stored in Bitcoin wallets, which are used to manage savings.* | *Цена биткоина впервые превысила стоимость унции золота*  *Стоимость криптовалюты биткоин впервый в истории стала выше стоимости унции золота на мировом рынке. На закрытии торгов электронной биржи Kraken в четверг биткоин стоил 1268 долларов, а одна тройская унция золота - 1233 доллара.*  *Экономисты связывают рост стоимости биткоина с повышением спроса на криптовалюту в Китае, хотя власти страны в этом году ввели ограничения на ее использование, опасаясь, что биткоин может активно использоваться в качестве канала для вывода денег из страны.*  *В последнее время инвесторы все чаще покупают биткоин в качестве безопасного актива или когда акции снижаются.*  *Стоимость биткоина много раз менялась с момента запуска этой криптовалюты в 2009 году. В 2014 году цена на биткоин резко упала.*  *Биткоин представляет собой систему цифровых жетонов, все сделки с которыми происходят без участия третьей стороны. Для обеспечения безопасности системы используются специальные криптографические методы.*  *Биткоины существуют в виде записей в электронной базе блокчейн, в которой в нешифрованном варианте хранятся все транзакции с указанием биткоин-адресов отправителей и получателей, но без указания реальных владельцев этих адресов.*  *Пользователи системы имеют "биткоин-адрес", на который можно получать и с которого можно использовать эту виртуальную валюту. Эти адреса хранятся в интернет-кошельках, которые функционируют как банковские счета.* |

В данном примере количество дополнительной информации, поясняющей читателям термины «биткоин» и «блокчейн», в русскоязычной статье значительно меньше, чем в оригинальной. Сокращение деталей возможно обусловлено нехваткой времени для адаптации статьи.

Еще один пример стратегии сокращения приведен в приложении 4.

**Дополнение**

Пример 59.

*The current high is being attributed to surging demand in China, where authorities warn it is used to channel money out of the country*

*Экономисты связывают рост стоимости биткоина с повышением спроса на криптовалюту в Китае, хотя власти страны в этом году ввели ограничения на ее использование, опасаясь, что биткоин может активно использоваться в качестве канала для вывода денег из страны.*

В данном примере дополнение разъясняет позицию властей Китая, что подчеркивает противоречивость сложившейся ситуации с курсом биткоина.

*Табл. 7. Пример 60*

|  |  |
| --- | --- |
| *The British Council, the UK's international organisation for cultural relations and educational opportunities, said it was "profoundly disappointed" at being told to cease operations in Russia.* | *Британский совет - международная общественная организация, призванная развивать сотрудничество в области образования, культуры и искусства между Великобританией и другими странами.*  *В России Британский совет работал более двадцати лет, развивая двусторонние отношения и способствуя культурному обмену между двумя странами.*  *Британский совет занимался в России проектами в сфере искусства, образования и обучения английскому языку.*  *При участии Британского совета в России ежегодно реализовывались несколько научных проектов.*  *Совет создан в 1934 году королевской хартией и работает в более чем 100 странах. В Великобритании он является благотворительной организацией.* |

В этом случае в русскоязычную статью была включена справочная информация, которая может быть интересна только читателям из России: историю работы Британского совета в России, его функции и значение.

Еще один пример стратегии сокращения приведен в приложении 4.

**Выводы**

Рассмотренные примеры позволяют составить перечень трансформаций, используемых при адаптации англоязычных новостных текстов в международных новостных корпорациях BBC и Euronews на русский язык:

1. Изменение заглавия и лида: заглавия и лиды статей зачастую заменяются, чтобы лучше удовлетворять потребностям целевой аудитории или требования публикации.
2. Сокращение ненужной информации: информация может быть излишней либо потому, что она уже известна читателям, либо потому, что она слишком подробна и специфична для читателя/
3. Добавление информации для пояснения реалий незнакомых читателям, упрощения восприятия целевого текста и указания справочной информации, которая может быть важна для целевой аудитории.

## Выводы по главе 2

Анализ текстов четырех СМИ показал, что число и объем изменений, которые вносятся в целевой текст по сравнению с исходным сильно разняться. Все переводные новостные тексты можно разделить на 3 типа:

1. Тексты с минимальными изменениями, в том числе с сохранением структуры исходного текста.

К данном типу относятся переводные новости информагентства ТАСС.

1. Тексты с незначительными изменениями, включая перестановку параграфов, добавление, удаление, замену информации с сохранением основного содержания исходного текста.

К данному типу можно отнести переводы английский новостных сообщений с портала Meduza.

1. Отсутствие полного перевода. Tексты, нацеленные на международную публику. Только отдельные предложения или абзацы являются переводами.

К данному типу можно отнести новостные тексты корпораций BBC и Euronews.

Многочисленные изменения, такие как преобразование заглавия и лида, сокращение и добавление некоторой информации, позволяет сделать вывод о том, что информативная функция оригинала в переводе сохраняется, однако информация подаются с другой точки зрения; что позволяет говорить о локализации новостного сообщения.

Заключение

Выполненное исследование, посвященное анализу стратегий адаптации новостных статей в электронных СМИ, позволило определить перечень переводческих стратегий, применяемых при перевод. Таким образом, можно сказать, что заявленная цель работы была достигнута.

Теоретическая значимость работы состоит в анализе стратегий фильтрации и редактирующего перевода, которые применяются в сфере новостного перевода.

Практическая значимость исследования состоит в материале работы, а именно новостных текстов электронных СМИ, которые стали активно развиваться только в XXI веке. Они имеют несколько версий новостных сайтов на разных языках и для этого адаптируют свои новостные сообщения для разных целевых аудиторий.

В частности, в ходе работы были рассмотрены особенности электронных СМИ, характеристики новостных текстов и принципы перевода, принятые в новостных компаниях. Также был проведен масштабный анализ исследований, посвященных переводу новостных текстов, а также стратегиям адаптации и переводческим трансформациям. Определена схема создания и адаптации новостного текста. При этом был составлен список стратегий адаптации новостных текстов, который был использован при дальнейшем анализе двуязычного корпуса коротких новостных заметок.

В ходе анализа было установлено, что виды переводческих стратегий различаются в русскоязычных и международных СМИ. В отечественных интернет-СМИ применяются переводческие трансформации сокращения, дополнения, замены и реорганизации текста. В зарубежных медиа используются адаптации текстов на уровне заголовка, лида, а также сокращения или дополнения основного текста статьи. При этом количество изменений, которые вносятся в целевые тексты, позволяет говорить о *редактирующем переводе* для русскоязычных информагентства ТАСС и новостного портала Meduza и о *локализации* новостного сообщения в зарубежных корпорациях BBC и Euronews.

Библиография

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия. 2004, 352 c.
2. Амзин А. А. Новостная интернет-журналистика. 2013. [Электронный ресурс]. URL: http://alex-alex.ru/nij/NIJ-2-20131006.pdf (дата обращения: 10.11.16).
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории переводов. М.: Междунар. отношения, 1975, 240 c.

Большая советская энциклопедия. 1969-1978. [Электронный ресурс]. URL: http://bse.sci-lib.com/article041317.html (Дата обращения: 15.05.2018).

Большой энциклопедический словарь. / Под ред. А*.*М*.*Прохорова*.* СПб.: Норинт*.* 2004. 1456 с. [Электронный ресурс]. URL: https://www.vedu.ru/bigencdic/21536/ (Дата обращения: 15.05.2018).

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО. 2001, 224 с.
2. Догма газеты «Ведомости». 2001. [Электронный ресурс]. URL: https://drw.sh/ezgqvi (дата обращения: 05.04.18).
3. Илья Красильщик: «Страха нет. Есть восторг и ужас» // ROEM.RU: новостн. сайт [Электронный ресурс]. URL: https://roem.ru/21-04-2015/192419/krasilschik-meduza-no-scare (дата обращения: 15.04.18).
4. История // TASS.RU: информ. агентство. [Электронный ресурс]. URL: http://tass.ru/history (дата обращения: 12.04.18).
5. Казакова Т. А. Метаязык переводоведения: термины и определения. Вестник СПбГУ. Сер. 9. Вып. 4. 2016, 11 c.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: Изд-во Союз. 2001, 320 с.
7. Колесниченко А.В. Прикладная журналистика. М.: Изд-во Моск. ун-та., 2008. 180 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. C. 176–183.
9. Комиссаров В.Н. Перевод, как лингвистическая проблема // Проблемы переводческой интерпретации текста в трудах российских лингвистов конца 20-го, начала 21-го веков. Хрестоматия. Ереван: Лингва. 2009, 253 c.
10. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: Изд-во Моск. ун-та., 2003. С. 199-215.
11. Недялков И. В. Typological and Contrastive Features of Russian and English and Translational Transformations. 2015, 14 c. [Электронный ресурс]. URL: http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/19980 (дата обращения: 08.12.16).
12. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта; Наука. 2003, 318 с.
13. Новости и СМИ // **LIVEINTERNET.RU**: статист. портал. [Электронный ресурс]. URL: https://www.liveinternet.ru/rating/ru/media/ (дата обращения: 26.02.18).
14. О средствах массовой информации. Закон РФ от 27.12.1991 N 2124-1 (ред. от 18.04.2018), статья 2. [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons\_doc\_LAW\_1511/f977773d5130bdc4b8aa5c541d1fa7ca381b18f4/ (дата обращения: 08.05.18).
15. Об агентстве // TASS.RU: информ. агентство. [Электронный ресурс]. URL: http://tass.ru/tass-today (дата обращения: 12.04.18).
16. Редакционная политика Би-би-си // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. [Электронный ресурс]. URL: https://www.bbc.com/russian/institutional/2011/02/000000\_g\_editorial\_values.shtml (дата обращения: 15.04.18).
17. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения. 1974, 216 с.
18. ТАСС: Обыски в агентстве не связаны с его работой // TRUD.RU: электр. газета. [Электронный ресурс]. URL: http://www.trud.ru/article/05-02-2016/1333864\_tass\_obyski\_v\_agentstve\_ne\_svjazany\_s\_ego\_rabotoj.html (дата обращения: 15.04.18).

Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949-1992. [Электронный ресурс]. URL: http://ozhegov-online.ru/slovar-ozhegova/zhurnalistika/8320/ (Дата обращения: 15.05.2018).

1. Федеральные СМИ: 2017 год // Медиалогия: статист. портал. [Электронный ресурс]. URL: http://www.mlg.ru/ratings/media/federal/5766/ (дата обращения: 12.04.18).
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.:ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ». 2002, 416 с.
3. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М.: Военное изд-во Минобороны СССР, 1973. 280 с.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: Наука. 1988, 216 с
5. About Euronews // EURONEWS.COM: статист портал. [Электронный ресурс]. URL: http://www.euronews.com/about (дата обращения: 15.04.18).
6. Aktan Oktay, Nohl Arnd-Michael. International trans-editing: typical intercultural communication strategies at the BBC World Service Turkish radio. 2010. [Электронный ресурс]. URL: http://www.immi.se/intercultural/nr24/nohl.htm. (дата обращения: 02.04.18).
7. Bani Sara. An analysis of press translation process. // Translation in Global News – Proceedings of the Conference held at the University of Warwick – 23 June 2006. 2006. С 35-46. [Электронный ресурс]. URL: https://www.ufs.ac.za/docs/librariesprovider20/linguistics-and-language-practice-documents/all-documents/feinauer-translation-in-global-news-proceedings-931-eng.pdf?status=master&sfvrsn=0 (дата обращения: 02.04.18).
8. BBC’s combined global audience reveled at 308 million. // BBC.COM: новостн. корп. [Электронный ресурс]. URL: http://www.bbc.co.uk/mediacentre/latestnews/2015/combined-global-audience (дата обращения: 15.04.18).
9. Bielsa Esperança, Bassnett Susan. Translation in Global News. 2009. [Электронный ресурс]. URL: https://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Translation+in+Global+News.pdf (дата обращения: 05.12.16).
10. Bielsa Esperança. Translation in global news agencies. 2007. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/27245823\_Translation\_in\_Global\_News\_Agencies (дата обращения: 02.04.2018).

Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/succumb (Дата обращения: 15.05.2018).

1. Cheesman Tom, Nohl Arnd-Michael. Many voices, one BBC World Service? The 2008 US elections, gatekeeping and trans-editing. 2010. [Электронный ресурс]. URL: http://www.open.ac.uk/researchprojects/diasporas/sites/www.open.ac.uk.researchprojects.diasporas/files/diasporas\_working-paper-20.pdf (дата обращения: 02.04.18).
2. Gambier Yves. Transformations in international news. // Translation in Global News – Proceedings of the Conference held at the University of Warwick – 23 June 2006. 2006. С 9-22 [Электронный ресурс]. URL: https://www.ufs.ac.za/docs/librariesprovider20/linguistics-and-language-practice-documents/all-documents/feinauer-translation-in-global-news-proceedings-931-eng.pdf?status=master&sfvrsn=0 (дата обращения: 02.04.18).
3. Hemmungs Wirtén Eva. Global Infatuation: Explorations in Transnational Publishing and Texts: The Case of Harlequin Enterprises and Sweden. 1998. [Электронный ресурс]. URL: http://evahemmungswirten.se/.cm4all/iproc.php/Global\_Infatuation.pdf?cdp=a (дата обращения: 07.04.18).
4. Holland Robert. Language(s) in the global news: Translation, audience design and discourse (mis)representation. 2006. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/233584323\_Languages\_in\_the\_global\_news\_Translation\_audience\_design\_and\_discourse\_misrepresentation (дата обращения: 15.11.17).
5. Hursti Kristian. An insider’s view on transformation and transfer in international news communication: An English-Finnish perspective. The electronic journal of the Department of English at the University of Helsinki. 2001. [Электронный ресурс]. URL: <http://blogs.helsinki.fi/hes-eng/volumes/volume-1-special-issue-on-translation-studies/an-insiders-view-on-transformation-and-transfer-in-international-news-communication-an-english-finnish-perspective-kristian-hursti/> (дата обращения: 02.04.18).
6. Kadhim Kais, Hijjo Nael. The Analysis of Grammatical Shift in English-Arabic Translation of BBC Media News Text. 2017. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/320625601\_The\_Analysis\_of\_Grammatical\_Shift\_in\_English-Arabic\_Translation\_of\_BBC\_Media\_News\_Text (дата обращения: 03.04.2018).
7. Kang Ji-Hae. Recontextualization of news discourse: A case study of translation of news discourse on North Korea. 2007. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/261664959\_Recontextualization\_of\_News\_Discourse misrepresentation (дата обращения: 15.11.17).
8. Meduza.io. Traffic overview // SIMILARWEB.COM: статист портал. [Электронный ресурс]. URL: https://www.similarweb.com/website/meduza.io (дата обращения: 15.04.18).
9. Romagnuolo Anna. Political discourse in translation. A corpus-based perspective on presidential inaugurals. 2009. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/233612329\_Political\_discourse\_in\_translation\_A\_corpus-based\_perspective\_on\_presidential\_inaugurals Belgium (дата обращения: 08.12.16).
10. Schäffner Christina. Crosscultural Translation and conflicting ideologies. // Translation and Cultural Identity. Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication. 2010. С. 107-127. [Электронный ресурс]. URL: http://www.cambridgescholars.com/download/sample/61310 (дата обращения: 02.02.17).
11. Schäffner Christina. Rethinking Transediting. 2012. [Электронный ресурс]. URL: https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2012-v57-n4-meta01064/1021222ar.pdf (дата обращения: 10.11.16).
12. Schmid Susanne. Stunning or ridiculous? The marketing of global Harry Potter. 2009. [Электронный ресурс]. URL: http://webdoc.gwdg.de/edoc/ia/eese/artic29/schmid/1\_2009.html (дата обращения: 10.12.16).
13. Stetting Karen. Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating. // Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies. 1989. C 371-382. [Электронный ресурс]. URL: https://openlibrary.org/books/OL20925777M/Proceedings\_from\_the\_fourth\_Nordic\_Conference\_for\_English\_Studies\_Helsingør\_May\_11-13\_1989 (дата обращения: 02.09.17).
14. Valdeón Roberto A. Anomalous news translation. Selective appropriation of themes and texts in the internet. 2008. [Электронный ресурс]. URL: https://drw.sh/meucov (дата обращения: 03.04.18).
15. Valdeón Roberto A. Translating informative and persuasive texts. 2009. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/254334104\_Translating\_informative\_and\_persuasive\_texts (дата обращения: 03.04.18).
16. Valdeón, Roberto A. The CNN en Español News. 2005. [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/attachments/35238573/download\_file?s=regpath (дата обращения: 03.04.18).
17. Van Doorslaer Luc. How language and (non-)translation impact on media newsrooms. The case of newspapers in Belgium. 2009. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/233094963\_How\_language\_and\_non-translation\_impact\_on\_media\_newsrooms\_the\_case\_of\_newspapers\_in\_Belgium (дата обращения: 08.12.16).
18. Vermeer Hans J. A skopos theory of translation (some arguments for and against). 1996. 136 c. [Электронный ресурс]. URL: https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1999-v12-n2-ttr1491/037381ar.pdf (дата обращения: 05.12.16).
19. Vuorinen Erkka. News translation as gatekeeping. // Translation as Intercultural Communication. Selected papers from the EST Congress – Prague 1995. 1995. C. 161-171. [Электронный ресурс]. URL: http://www.jbe-platform.com/content/books/9789027285614 (дата обращения: 08.12.16).

Список источников примеров

1. Арестован создатель суицидальных пабликов «ВКонтакте». Главное // MEDUZA.IO: интернет-издание. 16.11.16. URL: https://meduza.io/feature/2016/11/16/arestovan-sozdatel-suitsidalnyh-pablikov-vkontakte-glavnoe (дата обращения: 01.04.18).
2. Атака "Аль-Кайды" в Алжире: погибли 9 военнослужащих // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 19.07.15. URL: http://ru.euronews.com/2015/07/19/algerian-military-confirms-deadly-attack-on-army-patrol (дата обращения: 25.04.18).
3. Биатлонистка Анна Моисеева рассказала о домогательствах тренера // MEDUZA.IO/: интернет-издание. 26.04.18. URL: https://meduza.io/news/2018/04/26/biatlonistka-anna-moiseeva-rasskazala-o-domogatelstvah-trenera (дата обращения: 01.05.18).
4. В Бразилии простились с жертвами авиакатастрофы над Колумбией флоту // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 03.12.16. URL: http://ru.euronews.com/2016/12/03/thousands-attend-memorial-for-chapecoense-football-team (дата обращения: 30.04.18).
5. В Будапеште требуют освободить мигранта, осужденного за "терроризм" // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 03.12.16. URL: http://ru.euronews.com/2016/12/03/hungarian-court-case-activists-rally-after-syrian-man-given-10-year-jail-term (дата обращения: 30.04.18).
6. В Дагестане убит главарь кавказской ячейки ИГИЛ // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://ru.euronews.com/2016/12/04/russia-says-isil-leader-killed-in-north-caucasus (дата обращения: 10.12.16).
7. В испании растут налоги, народ против // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://ru.euronews.com/2016/12/04/madrid-protests-austerity-despite-minimum-wage-increase (дата обращения: 10.12.16).
8. В Киеве прошёл марш солидарности с крымскотатарским народом // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 26.02.17. URL: http://ru.euronews.com/2017/02/26/kiev-march-marks-third-anniversary-of-russian-annexation-of-crimea (дата обращения: 30.04.18).
9. В России заблокировали PornHub // MEDUZA.IO: интернет-издание. 14.09.16. https://meduza.io/news/2016/09/14/v-rossii-zablokirovali-pornhub (дата обращения: 01.04.18).
10. В Якутске в День флага сироты остались без тортиков: их съели чиновники // MEDUZA.IO: интернет-издание. 23.09.16. URL: https://meduza.io/shapito/2016/08/23/v-yakutske-v-den-flaga-siroty-ostalis-bez-tortikov-ih-s-eli-chinovniki (дата обращения: 01.05.18).
11. В России утвердили стратегию развития информационного общества до 2030 года // MEDUZA.IO/: интернет-издание.10.05.17. URL: https://meduza.io/news/2017/05/10/putin-utverdil-strategiyu-razvitiya-informatsionnogo-obschestva-do-2030-goda (дата обращения: 01.05.18).
12. Ван дер Беллен хочет стать президентом для всех австрийцев // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://ru.euronews.com/2016/12/04/austria-s-presidential-re-run-far-right-gets-second-bite-at-the-cherry-as (дата обращения: 30.04.18).
13. ВКонтакте" удалила девять "колумбайн-сообществ" // TASS.RU: информ. агентство. 31.01.18. URL: http://tass.ru/obschestvo/4917811 (дата обращения: 10.03.18).
14. Глава академии образования предложила школьникам читать Библию вместо «Войны и мира» // MEDUZA.IO: интернет-издание. 30.09.16. https://meduza.io/news/2016/09/30/glava-akademii-obrazovaniya-predlozhila-shkolnikam-chitat-bibliyu-vmesto-voyny-i-mira (дата обращения: 01.04.18).
15. Главы МИД ЕС выступили за сохранение санкций против РФ // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 06.02.17. URL: http://ru.euronews.com/2017/02/06/l-ue-reste-ferme-sur-le-dossier-ukrainien (дата обращения: 25.04.18).
16. Директор "Артека" об отдыхе детей Асада: "Дети нам не всегда говорят, кто их папа" // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 15.04.18. URL: https://www.bbc.com/russian/news-43774922 (дата обращения: 10.04.18).
17. Добровольческий чеченский "Батальон смерти" на защите Донбасса // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 10.12.14. URL: http://ru.euronews.com/2018/03/01/new-nuclear-rocket (дата обращения: 30.04.18).
18. Египет: боевики атаковали КПП Синая и убили 5 военных // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 19.07.15. URL: http://ru.euronews.com/2015/07/19/isil-affiliate-claims-attack-on-egypt-military-in-sinai (дата обращения: 25.04.18).
19. Итоги выборов в Госдуму — 2016. Главное // MEDUZA.IO/: интернет-издание. 19.09.16. URL: https://meduza.io/feature/2016/09/19/vybory-v-gosdumu-2016-glavnoe (дата обращения: 01.05.18).
20. Карта данных с фитнес-приложений раскрыла секретные базы США // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 28.01.18. URL: https://www.bbc.com/russian/news-38203991 (дата обращения: 10.04.18).
21. Колумбийцы отвергли мирное соглашение с ФАРК // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 03.10.16. URL: http://ru.euronews.com/2016/10/03/farc-peace-deal-rejected-in-colombia (дата обращения: 30.04.18).
22. Лавров отказался принести извинения за катастрофу «Боинга» под Донецком // MEDUZA.IO: интернет-издание. 30.09.16. https://meduza.io/news/2016/09/30/lavrov-otkazalsya-prinesti-izvineniya-za-katastrofu-boinga-pod-donetskom (дата обращения: 01.04.18).
23. Малогабаритная, сверхмощная, ядерная // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 01.03.18. URL: http://ru.euronews.com/2018/03/01/new-nuclear-rocket (дата обращения: 30.04.18).
24. Министр экономического развития России задержан за взятку. Главное // MEDUZA.IO: интернет-издание. 15.11.16. https://meduza.io/feature/2016/11/15/ministr-ekonomicheskogo-razvitiya-rossii-zaderzhan-za-vzyatku-glavnoe (дата обращения: 01.04.18).
25. Минобороны: США в Сирии не борются с ИГ, а захватывают "экономические активы" // TASS.RU: информ. агентство. 08.02.18. URL: http://tass.ru/armiya-i-opk/4941444 (дата обращения: 10.03.18).
26. Минспорт Украины отменил прямой запрет на участие спортсменов страны в турнирах в России // TASS.RU: информ. агентство. 18.04.18. URL: http://tass.ru/sport/5137925 (дата обращения: 10.03.18).
27. МО РФ: инструкторы из США готовят боевиков ИГ для борьбы с армией Сирии // TASS.RU: информ. агентство. 16.12.17. URL: http://tass.ru/politika/4818271 (дата обращения: 10.03.18).
28. Начальника отдела «Лаборатории Касперского» арестовали по делу о госизмене // MEDUZA.IO: интернет-издание. 25.01.17. https://meduza.io/news/2017/01/25/nachalnika-otdela-laboratorii-kasperskogo-arestovali-po-delu-o-gosizmene (дата обращения: 01.04.18).
29. Новая 150-я мотострелковая дивизия приступила к защите рубежей на юге РФ // TASS.RU: информ. агентство. 02.01.16. URL: <http://tass.ru/armiya-i-opk/3834920> (дата обращения: 25.02.18).
30. Отряд саперов ВС РФ вылетел в Сирию для участия в разминировании Алеппо // TASS.RU: информ. агентство. 02.12.16. URL: http://tass.ru/armiya-i-opk/3837400 (дата обращения: 10.03.18).
31. Песков: дипломатический бойкот рядом стран ЧМ-2018 в РФ не скажется на турнире // TASS.RU: информ. агентство. 28.03.18. URL: http://tass.ru/sport/5073987 (дата обращения: 10.03.18).
32. Петербург получил две высших награды в финале премии World Travel Awards-2017 // TASS.RU: информ. агентство. 12.12.17. URL: http://tass.ru/obschestvo/4805735 (дата обращения: 10.03.18).
33. Пользователи атаковали Роскомнадзор в Google Maps: ведомство переименовали в Роскомпозор и «закрыли навсегда» // MEDUZA.IO: интернет-издание. 20.04.18 https://meduza.io/shapito/2018/04/20/polzovateli-atakovali-roskomnadzor-v-google-maps-vedomstvo-pereimenovali-v-roskompozor-i-zakryli-navsegda (дата обращения: 01.05.18).
34. Правительство предложило устанавливать отечественные антивирусы на все новые компьютеры в России // MEDUZA.IO/: интернет-издание. 03.07.17. URL: https://meduza.io/news/2017/07/03/pravitelstvo-predlozhilo-ustanavlivat-otechestvennye-antivirusy-na-vse-novye-kompyutery-v-rossii (дата обращения: 01.05.18).
35. Президентские выборы в Узбекистане завершены // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://ru.euronews.com/2016/12/04/uzbekistan-election-acting-president-expected-to-win-easily (дата обращения: 30.04.18).
36. Путин и Асад обсудили политическое урегулирование в Сирии TASS.RU: информ. агентство. 21.11.17. URL: http://tass.ru/politika/4744970 (дата обращения: 10.03.18).
37. Путин назвал провокацией атаку беспилотниками российской базы в Сирии // TASS.RU: информ. агентство. 11.01.18. URL: http://tass.ru/politika/4868041 (дата обращения: 10.03.18).
38. Путин объявил об участии в президентских выборах // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 06.12.17. URL: https://www.bbc.com/russian/news-42177483 (дата обращения: 10.04.18).
39. Путин получает доклады о содержании твитов Трампа // TASS.RU: информ. агентство. 12.12.17. URL: http://tass.ru/politika/4804815 (дата обращения: 10.03.18).
40. Путин: попытки создать однополярный мир провалились // TASS.RU: информ. агентство. 04.12.16. URL: http://tass.ru/politika/3839297 (дата обращения: 25.02.18).
41. Путин: Трамп на посту президента быстро осознает уровень ответственности // TASS.RU: информ. агентство. 04.12.16. URL: http://tass.ru/politika/3839300 (дата обращения: 25.02.18).
42. Российские власти заплатят 500 миллионов рублей за поиск уязвимостей в IT-системах // MEDUZA.IO/: интернет-издание. 12.01.18. URL: https://meduza.io/news/2018/01/12/rossiyskie-vlasti-zaplatyat-800-millionov-rubley-za-poisk-uyazvimostey-v-it-sistemah (дата обращения: 01.05.18).
43. Российский центр по примирению доставил более 150 тонн гуманитарного груза жителям Алеппо // TASS.RU: информ. агентство. 04.12.16. URL: http://tass.ru/politika/3839111 (дата обращения: 10.03.18).
44. Россия высылает 23 британских дипломата и закрывает консульство в Петербурге // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 17.03.18. URL: https://www.bbc.com/russian/news-43428286 (дата обращения: 10.04.18).
45. СК проверит сообщения о потере зрения пациентами клиники в Москве // MEDUZA.IO: интернет-издание. 30.09.16. https://meduza.io/news/2016/09/30/sk-proverit-soobscheniya-o-potere-zreniya-patsientami-kliniki-v-moskve (дата обращения: 01.04.18).
46. Стоимость инфраструктуры ЧМ-2018 составляет 480 млрд рублей Арктике // TASS.RU: информ. агентство. 17.01.18. URL: http://tass.ru/sport/4879307 (дата обращения: 10.03.18).
47. Столтенберг заявил, что НАТО будет стремиться к сотрудничеству с Россией в Арктике // TASS.RU: информ. агентство. 21.02.18. URL: http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4976401 (дата обращения: 10.03.18).
48. Суд Амстердама постановил вернуть крымское золото скифов Украине // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 14.12.16. URL: https://www.bbc.com/russian/news-38203991 (дата обращения: 10.04.18).
49. Судить меня за это нельзя». Собчак объяснила слова о том, что Крым — украинский // MEDUZA.IO/: интернет-издание. 25.10.17. URL: https://meduza.io/news/2017/10/25/sudit-menya-za-eto-nelzya-sobchak-ob-yasnila-slova-o-tom-chto-krym-ukrainskiy (дата обращения: 01.04.18).
50. Сын Чайки узнал о смене имени на ЙФЯУ9 из новостей // MEDUZA.IO: интернет-издание. 30.09.16. https://meduza.io/news/2016/09/30/syn-chayki-uznal-o-smene-imeni-na-yfyau9-iz-novostey (дата обращения: 01.04.18).
51. Украина проводит ракетные стрельбы вблизи Крыма // MEDUZA.IO: интернет-издание. 01.12.16. https://meduza.io/feature/2016/12/01/ukraina-provodit-raketnye-strelby-vblizi-kryma-glavnoe (дата обращения: 01.04.18).
52. Ущерб российских компаний от действий Роскомнадзора по блокировке Telegram оценили в миллиард долларов // MEDUZA.IO/: интернет-издание. 26.04.18. URL: https://meduza.io/news/2018/04/26/uscherb-rossiyskih-kompaniy-ot-deystviy-roskomnadzora-po-blokirovke-telegram-otsenili-v-milliard-dollarov (дата обращения: 01.05.18).
53. Фиделя Кастро похоронили в городе Сантьяго-де-Куба // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 04.12.16. URL: https://www.bbc.com/russian/news-38201342 (дата обращения: 10.04.18).
54. ФСБ планирует построить заграждение на границе Крыма с Украиной // TASS.RU: информ. агентство. 27.09.17. URL: http://tass.ru/politika/4596471 (дата обращения: 10.03.18).
55. ФСИН предупредила о сокращении расходов на питание заключенных // MEDUZA.IO: интернет-издание. 30.11.16. https://meduza.io/news/2016/11/30/fsin-predupredila-o-sokraschenii-rashodov-na-pitanie-zaklyuchennyh (дата обращения: 01.04.18).
56. ЦБ предложил использовать блокчейн-платформу Финтеха в ЕАЭС // TASS.RU: информ. агентство. 03.04.18. URL: http://tass.ru/ekonomika/5089860 (дата обращения: 10.03.18).
57. ЦБ РФ опроверг информацию о краже хакерами 2 млрд рублей с корсчетов // TASS.RU: информ. агентство. 03.12.16. URL: <http://tass.ru/armiya-i-opk/3834920> (дата обращения: 25.02.18).
58. Цена биткоина впервые превысила стоимость унции золота // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 03.03.17. URL: https://www.bbc.com/russian/news-39150175 (дата обращения: 10.04.18).
59. Чернобыльскую АЭС открыли для туристов // TASS.RU: информ. агентство. 12.04.18. URL: http://tass.ru/obschestvo/5117399 (дата обращения: 10.03.18).
60. Число жертв пожара в Окленде (США) может превысить 30 человек // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://ru.euronews.com/2016/12/04/oakland-warehouse-fire-building-had-history-of-complaints-and-violations (дата обращения: 30.04.18).
61. Число жертв пожара на вечеринке в Калифорнии выросло до 30 // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 04.12.16. URL: https://www.bbc.com/russian/news-38203991 (дата обращения: 04.06.16).
62. Чуркин: РФ в Крыму действует в рамках соглашения по флоту // RU.EURONEWS.COM: новостн. служба. 01.03.14. URL: http://ru.euronews.com/2014/03/01/russia-says-crimea-deployments-based-on-agreements-with-ukraine (дата обращения: 25.04.18).
63. 17-year-old Russian biathlete Anna Moiseyeva says a coach sexually harassed her // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 26.04.18. URL: https://meduza.io/en/news/2018/04/26/17-year-old-russian-biathlete-anna-moiseyeva-says-a-coach-sexually-harassed-her (дата обращения: 01.05.18).
64. Algerian military confirms deadly attack on army patrol // EURONEWS.COM: новостн. служба. 19.07.15. URL: http://www.euronews.com/2015/07/19/algerian-military-confirms-deadly-attack-on-army-patrol (дата обращения: 25.04.18).
65. Austrians vote environmentalist over populist for presidency // EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://www.euronews.com/2016/12/04/austria-s-presidential-re-run-far-right-gets-second-bite-at-the-cherry-as (дата обращения: 30.04.18).
66. Bank of Russia disclaims reports hackers steal 2bln rubles from its correspondent accounts // TASS.COM: информ. агентство. 03.12.16. URL: http://tass.com/economy/916589 (дата обращения: 25.02.18).
67. Bank of Russia suggests FinTech’s ethereum blockchain as single system for EAEU // TASS.COM: информ. агентство. 03.04.18. URL: http://tass.com/economy/997474 (дата обращения: 10.03.18).
68. Bitcoin value tops gold for first time // BBC.COM: новостн. корп. 03.03.17. URL: http://www.bbc.com/news/business-39149475 (дата обращения: 10.04.18).
69. Catastrophe frozen in time: Chernobyl opens its doors to disaster tourism // TASS.COM: информ. агентство. 12.04.18. URL: http://tass.com/society/999300 (дата обращения: 10.03.18).
70. Chechen 'death' unit fighting with rebels in eastern Ukraine // EURONEWS.COM: новостн. служба. 10.12.14. URL: http://www.euronews.com/2014/12/10/chechen-death-unit-fighting-with-rebels-in-eastern-ukraine (дата обращения: 30.04.18).
71. Colombians reject landmark peace deal with FARC // EURONEWS.COM: новостн. служба. 03.10.16. URL: http://www.euronews.com/2016/10/03/colombia-votes-no-to-a-peace-deal-with-left-wing-farc-rebels (дата обращения: 30.04.18).
72. Crimean gold must go back to Ukraine, says Dutch court // BBC.COM: новостн. корп. 14.12.16. URL: http://www.bbc.com/news/world-europe-38314491 (дата обращения: 10.04.18).
73. Elon Musk's Falcon Heavy rocket launches successfully // BBC.COM: новостн. корп. 07.02.18. URL: http://www.bbc.com/news/science-environment-42969020 (дата обращения: 10.04.18).
74. EU vows to keep sanctions on Russia // EURONEWS.COM: новостн. служба. 06.02.17. URL: http://www.euronews.com/2017/02/06/eu-vows-to-keep-sanctions-on-russia (дата обращения: 25.04.18).
75. Fidel Castro's ashes buried in Santiago de Cuba // BBC.COM: новостн. корп. 04.12.16. URL: http://www.bbc.com/news/world-latin-america-38201169 (дата обращения: 10.04.18).
76. Fitness app Strava lights up staff at military bases // BBC.COM: новостн. корп. 29.01.18. URL: http://www.bbc.com/news/technology-42853072 (дата обращения: 10.04.18).
77. Founder of online suicide communities on VKontakte arrested // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 17.11.16. URL: https://meduza.io/en/feature/2016/11/17/founder-of-online-suicide-communities-on-vkontakte-arrested (дата обращения: 01.04.18).
78. FSB plans to build 50-km fence on Crimea’s border with Ukraine // TASS.COM: информ. агентство. 27.09.17.. URL: http://tass.com/world/967758 (дата обращения: 10.03.18).
79. Google Maps users attack Russia's federal censor, reclassifying it as a ‘permanently closed’ ‘gay bar’ // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 20.04.18. URL: https://meduza.io/en/shapito/2018/04/20/google-maps-users-attack-russia-s-federal-censor-reclassifying-it-as-a-permanently-closed-gay-bar (дата обращения: 01.05.18).
80. Head of Kaspersky Lab department arrested for treason // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 25.01.17. URL: https://meduza.io/en/news/2017/01/25/head-of-kaspersky-lab-arrested-for-treason (дата обращения: 01.04.18).
81. Hungarian court case: activists rally after Syrian man given 10-year jail term // EURONEWS.COM: новостн. служба. 03.12.16. URL: http://www.euronews.com/2016/12/03/hungarian-court-case-activists-rally-after-syrian-man-given-10-year-jail-term (дата обращения: 30.04.18).
82. ISIL affiliate claims attack on Egypt military in Sinai // EURONEWS.COM: новостн. служба. 19.07.15. URL: http://www.euronews.com/2016/12/04/madrid-protests-austerity-despite-minimum-wage-increase (дата обращения: 25.04.18).
83. Kiev march marks third anniversary of Russian annexation of Crimea // EURONEWS.COM: новостн. служба. 26.02.17. URL: http://www.euronews.com/2017/02/26/kiev-march-marks-third-anniversary-of-russian-annexation-of-crimea (дата обращения: 30.04.18).
84. Kremlin: Diplomatic boycott of FIFA World Cup by some countries won’t affect championship // TASS.COM: информ. агентство. 28.03.18. URL: http://tass.com/sport/996471 (дата обращения: 10.03.18).
85. Ksenia Sobchak says she can't be prosecuted for insisting that Crimea is still Ukrainian // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 25.10.17. URL: https://meduza.io/en/news/2017/10/25/ksenia-sobchak-says-she-can-t-be-prosecuted-for-insisting-that-crimea-is-still-ukrainian (дата обращения: 01.05.18).
86. Madrid protests austerity despite minimum wage increase // EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://www.euronews.com/2016/12/04/madrid-protests-austerity-despite-minimum-wage-increase (дата обращения: 10.12.16).
87. NATO to seek cooperation with Russia in Arctic — secretary general // TASS.COM: информ. агентство. 21.02.18. URL: http://tass.com/world/990997 (дата обращения: 10.03.18).
88. New motor rifle division to guard Russia’s southern frontiers // TASS.COM: информ. агентство. 02.01.16. URL: <http://tass.ru/armiya-i-opk/3834920> (дата обращения: 25.02.18).
89. Oakland fire: 30 confirmed dead as search continues // BBC.COM: новостн. корп. 04.12.16. URL: http://www.bbc.com/news/world-us-canada-38201172 (дата обращения: 04.06.16).
90. Oakland warehouse fire: building had history of complaints and violations // EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://www.euronews.com/2016/12/04/oakland-warehouse-fire-building-had-history-of-complaints-and-violations (дата обращения: 30.04.18).
91. Orphans in Yakutsk are left without the free cakes they were promised. (State officials ate them all.) // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 23.09.16. URL: https://meduza.io/en/lion/2016/08/23/orphans-in-yakutsk-are-left-without-the-free-cakes-they-were-promised-state-officials-ate-them-all (дата обращения: 01.05.18).
92. Putin and Assad meet in Sochi // TASS.COM: информ. агентство. 21.11.17.. URL: http://tass.com/politics/976568 (дата обращения: 10.03.18).
93. Putin receives reports about Trump’s tweets — Kremlin // TASS.COM: информ. агентство. 12.12.17. URL: http://tass.com/politics/980462 (дата обращения: 10.03.18).
94. Putin slams drone attack on Russian base in Syria as provocation // TASS.COM: информ. агентство. 11.01.18. URL: http://tass.com/politics/984721 (дата обращения: 10.03.18).
95. Putin unveils new 'untrackable' super missile // EURONEWS.COM: новостн. служба. 01.03.18. URL: http://www.euronews.com/2018/03/01/watch-live-russia-s-vladimir-putin-gives-state-of-the-nation-address (дата обращения: 30.04.18).
96. Putin: attempts for uni-polar world fail, balance in the world restores // TASS.COM: информ. агентство. 02.01.16. URL http://tass.com/politics/916685 (дата обращения: 25.02.18).
97. Putin: Trump as president realizes quickly level of responsibility // TASS.COM: информ. агентство. 04.12.16. URL: http://tass.com/politics/916686 (дата обращения: 25.02.18).
98. Results of the 2016 Duma elections // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 19.09.16. URL: https://meduza.io/en/news/2016/09/19/results-of-the-2016-duma-elections-russians-prove-disinterested-in-voting-united-russia-wins-again (дата обращения: 01.05.18).
99. Russia bans PornHub // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 14.09.16. URL: https://meduza.io/en/news/2016/09/14/russia-bans-porhhub (дата обращения: 01.04.18).
100. Russia election: Putin to run again for president // BBC.COM: новостн. корп. 06.12.17. URL: http://www.bbc.com/news/world-europe-42256140 (дата обращения: 10.04.18).
101. Russia says Crimea deployments based on agreements with Ukraine // EURONEWS.COM: новостн. служба. 01.03.14. URL: http://www.euronews.com/2014/03/01/russia-says-crimea-deployments-based-on-agreements-with-ukraine (дата обращения: 25.04.18).
102. Russia says ISIL leader killed in North Caucasus // EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://www.euronews.com/2016/12/04/russia-says-isil-leader-killed-in-north-caucasus (дата обращения: 10.12.16).
103. Russia spy poisoning: 23 UK diplomats expelled from Moscow // BBC.COM: новостн. корп. 17.03.18. URL: http://www.bbc.com/news/uk-43440992 (дата обращения: 10.04.18).
104. Russia’s 2018 FIFA World Cup infrastructure worth $8.5 bln // TASS.COM: информ. агентство. 17.01.18. URL: http://tass.com/sport/985425 (дата обращения: 10.03.18).
105. Russia’s approves information society development strategy through 2030 // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 10.05.17. URL: https://meduza.io/en/news/2017/05/10/russia-s-approves-new-information-society-development-strategy-through-2030 (дата обращения: 01.05.18).
106. Russia’s Economic Development Minister detained for bribery // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 15.11.16. URL: https://meduza.io/en/feature/2016/11/15/russia-s-economic-development-minister-detained-for-bribery (дата обращения: 01.04.18).
107. Russia’s Investigative Committee looks into patients losing eyesight at Moscow clinic // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 30.09.16. URL: https://meduza.io/en/news/2016/09/30/russia-s-investigative-committee-looks-into-patients-lossing-eyesight-at-moscow-clinic (дата обращения: 01.04.18).
108. Russia’s penitentiary service announces reduction in budget for prisoners’ food // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 30.11.16. URL: https://meduza.io/en/news/2016/11/30/russia-s-penitentiary-service-announces-reduction-in-budget-for-prisoners-food (дата обращения: 01.04.18).
109. Russian academic proposes replacing instruction of Tolstoy’s War and Peace with Bible study // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 30.09.16. URL: https://meduza.io/en/news/2016/09/30/russian-academic-proposes-replacing-instruction-of-tolstoy-s-war-and-peace-with-bible-study (дата обращения: 01.04.18).
110. Russian field engineers take off for Syria to take part in Aleppo demining operation // TASS.COM: информ. агентство. 02.12.16. URL: http://tass.com/defense/916555 (дата обращения: 10.03.18).
111. Russian foreign minister refuses to apologize for shooting down of MH17 over Ukraine // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 30.09.16. URL: https://meduza.io/en/news/2016/09/30/russian-foreign-minister-refuses-to-apologize-shooting-down-of-mh17-over-ukraine (дата обращения: 01.04.18).
112. Russian government advises Putin to mandate domestic antivirus software and ‘secure’ the Internet // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 03.07.17. URL: https://meduza.io/en/news/2017/07/03/russian-government-advises-putin-to-mandate-domestic-antivirus-software-and-secure-the-internet (дата обращения: 01.05.18).
113. Russian Reconciliation center delivers over 150 tonnes of humanitarian cargo to Aleppo // TASS.COM: информ. агентство. 04.12.16. URL: http://tass.com/politics/916672 (дата обращения: 10.03.18).
114. Russian social network VKontakte shuts down nine Columbine massacre fan groups — watchdog // TASS.COM: информ. агентство. 31.01.18. URL: http://tass.com/society/987884 (дата обращения: 10.03.18).
115. Russian-controlled Crimea's Artek youth camp hosted Assad children // BBC.COM: новостн. корп. 16.04.18. URL: http://www.bbc.com/news/world-europe-43782031 (дата обращения: 10.04.18).
116. Russia's economy could lose 1 billion dollars by the end of the year, because of the Telegram ban // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 26.04.18. URL: https://meduza.io/en/news/2018/04/26/russia-s-economy-could-lose-1-billion-dollars-by-the-end-of-the-year-because-of-the-telegram-ban (дата обращения: 01.05.18).
117. Son of Russia’s Attorney General learns about his ’code name’ from the media // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 30.09.16. URL: https://meduza.io/en/news/2016/09/30/son-of-russia-s-attorney-general-learns-about-his-code-name-from-the-media (дата обращения: 01.04.18).
118. SpaceX запустила в космос ракету Falcon Heavy с кабриолетом Tesla // BBC.COM/RUSSIAN: новостн. корп. 07.02.18. URL: http://www.bbc.com/russian/amp/news-42960655 (дата обращения: 10.04.18).
119. St. Petersburg wins two 2017 World Travel Awards // TASS.COM: информ. агентство. 12.12.17. URL: http://tass.com/society/980538 (дата обращения: 10.03.18).
120. The Russian government plans to invest almost 9 million dollars in the search for IT vulnerabilities, which it might put to its own use // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 12.01.18. URL: https://meduza.io/en/news/2018/01/12/the-russian-government-plans-to-invest-almost-9-million-dollars-in-the-search-for-it-vulnerabilities-which-it-might-put-to-its-own-use (дата обращения: 01.05.18).
121. Thousands attend memorial for Chapecoense football team // EURONEWS.COM: новостн. служба. 03.12.16. URL: http://www.euronews.com/2016/12/03/thousands-attend-memorial-for-chapecoense-football-team (дата обращения: 30.04.18).
122. Ukraine carries out missile-firing exercise near Crimea // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 01.12.16. URL: https://meduza.io/en/feature/2016/12/01/ukraine-carries-out-missile-firing-exercise-near-crimea (дата обращения: 01.04.18).
123. Ukraine lifts ban on athletes’ participation in sports tournaments in Russia // TASS.COM: информ. агентство. 18.04.18. URL: http://tass.com/sport/1000561 (дата обращения: 10.03.18).
124. US instructors train IS militants to fight Syrian Army – reconciliation center // TASS.COM: информ. агентство. 16.12.17. URL: http://tass.com/politics/981492 (дата обращения: 10.03.18).
125. US seizing economic assets in Syria instead of fighting IS — top brass // TASS.COM: информ. агентство. 08.02.18. URL: http://tass.com/world/989092 (дата обращения: 10.03.18).
126. Uzbekistan election: acting president expected to win easily // EURONEWS.COM: новостн. служба. 04.12.16. URL: http://www.euronews.com/2016/12/04/uzbekistan-election-acting-president-expected-to-win-easily (дата обращения: 30.04.18).
127. Volkswagen warns Russian dealerships against selling to Crimea // MEDUZA.IO/EN: интернет-издание. 11.10.17. URL: https://meduza.io/en/news/2017/10/11/volkswagen-warns-russian-dealerships-against-selling-to-crimea (дата обращения: 01.05.18).
128. Volkswagen разослал дилерам предупреждение о запрете на продажу грузовиков в Крыму // MEDUZA.IO/: интернет-издание. 11.10.17. URL: https://meduza.io/news/2017/10/11/volkswagen-razoslal-dileram-preduprezhdenie-o-zaprete-na-prodazhu-gruzovikov-v-krymu (дата обращения: 01.05.18).

Приложения

Приложение 1. Примеры из новостных текстов ТАСС.

Дополнение

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на русском | Версия статьи на английском |
| "ВКонтакте" удалила девять "колумбайн-сообществ" | Russian social network VKontakte shuts down nine Columbine massacre fan groups — watchdog |
| Еще в четырех группах социальной сети удалены публикации с аналогичной тематикой | Russian social network VKontakte has deleted nine "Columbine communities," and posts with similar content were removed in four groups |
| В апреле 1999 года двое учеников старших классов напали на остальных учеников и персонал в своей школе с применением стрелкового оружия и самодельных взрывных устройств. Нападавшие ранили 37 человек, из них 13 - смертельно. | In April 1999, two teenagers assaulted school students and personnel with small arms and homemade explosive devices. The attackers injured 37 people, 13 of whom later died. Following the assault, they shot themselves. |
| Чернобыльскую АЭС открыли для туристов | Catastrophe frozen in time: Chernobyl opens its doors to disaster tourism |
| Чемпионат мира по футболу пройдет в 11 городах России с 14 июня по 15 июля. | The matches of the 2018 World Cup will be held between June 14 and July 15 at 12 stadiums located in the 11 mentioned above cities across Russia. Two of the stadiums are located in the Russian capital. |
| - Подавляющая часть того, что мы строим, будет служить жителям регионов. Никто не может упрекнуть нас в том, что мы создаем то, что впоследствии не будет нужно". | "The overwhelming part of what we are building will serve the residents of regions. No one can reproach us that we are creating something that will not be needed," the Local Organizing Committee head stressed. |
| Пресс-секретарь президента РФ также напомнил, что "Путин сам не ведет Twitter". "Ранее он объяснял, что он не хотел бы это делать и не считает возможным, чтобы за него это делал кто-то другой, например, пресс-служба или другие подразделения администрации Кремля", - отметил Песков. | The Kremlin spokesman also pointed out that "Putin does not have a Twitter account." "He explained earlier that he did not have a wish to do that [manage a Twitter account] and he did not consider it possible for someone else to do it for him, including members of his press service and other departments of the Kremlin administration," Peskov noted. |
| Путин получает доклады о содержании твитов Трампа | Putin receives reports about Trump’s tweets — Kremlin |
| Обустройство заграждения обойдется более чем в 200 млн рублей, работы планируется завершить уже в этом году, следует из материалов на [сайте госзакупок](http://zakupki.gov.ru/epz/main/public/home.html). | The construction will cost more than 200 million rubles ($3.4 mln) and the works are expected to be completed already this year, according to the website detailing the government procurement. |

Сокращение

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на русском | Версия статьи на английском |
| По информации Центра примирения враждующих сторон, международная коалиция более полугода использует лагерь беженцев для подготовки боевиков, в настоящее время там находятся около 750 террористов | According to Russia’s center for reconciliation of the warring parties, the U.S. instructors tie up separate groups of militants at a training center new the refugee camp into new military units |
| Однако, по словам Яровой, после удаления сайта с запрещенным контентом появляются так называемые зеркала. | However, after a website with banned content is removed, mirror pages appear, Yarovaya pointed out. |
| Отряд полностью автономен и укомплектован самыми современными комплектами разминирования, защиты и жизнеобеспечения. В состав отряда, помимо саперных подразделений, включено кинологическое подразделение с минно-розыскными собаками.  В Минобороны подчеркнули, что ранее специалистами Международного противоминного центра ВС РФ было успешно проведено гуманитарное разминирование Пальмиры. "Российские военные обезвредили почти 18 тыс. взрывоопасных предметов и разминировали 825 гектаров территории. Также силами отряда Международного противоминного центра Российской Федерации в Пальмире было разминировано 8.5 тыс. зданий", - говорится в сообщении. | The Russian military destroyed about 18,000 explosive objects and demined an area of 825 hectares. Apart from that, specialists of the Russian International Anti-mine Center demined 8,500 buildings," the ministry said. |
| Причиной инцидента стали несогласованные с командованием российской оперативной группы в населенном пункте Сальхиях разведывательно-поисковые действия сирийских ополченцев. Российских военнослужащих в данном районе сирийской провинции Дейр-эз-Зор нет", - сообщили в военном ведомстве. | The Russian Defense Ministry said that the reason for the incident was that the Syrian militia unit had failed to inform the Russian operational group in Salhiyah about its plans to conduct a surveillance and research operation. |
| Также в СМИ появилась информация, что и некоторые другие западные страны собираются бойкотировать на дипломатическом уровне ЧМ-2018 в России из-за дела Скрипаля, в котором Великобритания обвиняет Москву. | Media reports suggested that some other Western countries would boycott the FIFA World Cup in Russia at the diplomatic level over the Skripal case. |
| По словам Столтенберга, даже во времена холодной войны в альянсе "видели примеры сотрудничества на Севере между странами - членами НАТО и Советским Союзом".  В ответ на вопрос, "должна ли НАТО играть какую-либо роль в Арктике", генсек сказал: "НАТО уже в Арктике. Половина моей страны [Норвегии] расположена за полярным кругом". "Мы должны присутствовать [в Арктике], но лишь в оборонительных целях", - добавил он. | "Even during the Cold War, we saw cooperation between NATO allies and the Soviet Union up in the north," he went on. "So we have to be present, but in a proportionate, defensive way." |
| Премия World Travel Awards была учреждена в 1993 году и считается наиболее престижной наградой в области туризма. Премия ежегодно вручается победителям в разных номинациях после того, как тысячи туристов и специалистов индустрии проголосуют за одного из кандидатов.  Среди определяющих параметров для выявления победителя являются безопасность города, развитая инфраструктура и гостиничная сеть. | Founded in 1993, World Travel Awards is the travel industry's most prestigious awards program, rewarding leaders in the tourism, airline, hotel and hospitality sectors around the world. |
| Пограничное управление ФСБ России по Республике Крым построит 50-километровое заграждение на границе с Украиной для обеспечения безопасности республики, сообщили ТАСС в пресс-службе Погрануправления. | The Russian Federal Security Service’s branch in Crimea has unveiled plans to build a 50-km fence on the border with Ukraine to ensure the republic’s security. |
| Петербург получил две высших награды в финале премии World Travel Awards-2017 | St. Petersburg wins two 2017 World Travel Awards |

Замены

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на русском | Версия статьи на английском |
| МО РФ: инструкторы из США готовят боевиков ИГ для борьбы с армией Сирии | US instructors train IS militants to fight Syrian Army – reconciliation center |
| Минспорт Украины отменил прямой запрет на участие спортсменов страны в турнирах в России | **Ukraine lifts ban on athletes’ participation in sports tournaments in Russia** |
| Социальная сеть "ВКонтакте" удалила девять "колумбайн-сообществ", еще в четырех группах удалены посты с аналогичной тематикой, говорится в сообщении на сайте Роскомнадзора. | Russian social network VKontakte has deleted nine "Columbine communities," and posts with similar content were removed in four groups, Russia’s Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media said in a statement. |
| Ранее сообщалось, что Роскомнадзор поддерживает законодательную инициативу вице-спикера Госдумы Ирины Яровой о внесудебной блокировке сайтов, содержащих информацию, побуждающую детей и подростков к совершению противоправных действий и представляющих опасность для жизни несовершеннолетних. | It was earlier reported that Russia’s media and communications watchdog supports State Duma Vice Speaker Irina Yarovaya’s legislative initiative on extra-judicial disablement of websites containing information that may compel children and teenagers into illegal activity that pose a danger to minors’ lives. |
| Заявки на посещение принимаются на официальном сайте ЧАЭС. | Applications can be filed through the official website of the Chernobyl NPP. |
| По словам президента, эти беспилотники были лишь закамуфлированы под кустарные, но имели высокотехнологичное оборудование. | The unmanned aerial vehicles used in the attack on the Russian base in Syria were only disguised as homemade but were actually furnished with high-tech equipment, according to Putin. |
| Путин назвал провокацией атаку беспилотниками российской базы в Сирии | Putin slams drone attack on Russian base in Syria as provocation |
| Минобороны: США в Сирии не борются с ИГ, а захватывают "экономические активы" | US seizing economic assets in Syria instead of fighting IS — top brass |
| Песков: дипломатический бойкот рядом стран ЧМ-2018 в РФ не скажется на турнире | Kremlin: Diplomatic boycott of FIFA World Cup by some countries won’t affect championship |
| Столтенберг заявил, что НАТО будет стремиться к сотрудничеству с Россией в Арктике | NATO to seek cooperation with Russia in Arctic — secretary general |
| Стоимость инфраструктуры ЧМ-2018 составляет 480 млрд рублей | Russia’s 2018 FIFA World Cup infrastructure worth $8.5 bln |

Приложение 2. Примеры из новостных текстов Meduza.

Дополнение

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на русском | Версия статьи на английском |
| Российские власти заплатят 500 миллионов рублей за поиск уязвимостей в IT-системах | The Russian government plans to invest almost 9 million dollars in the search for IT vulnerabilities, which it might put to its own use |
| Глава ESET (Nod32) Денис Матеев заметил, что доля прочих иностранных антивирусов на российском рынке составляет не более 5 процентов (собственную долю ESET оценивает в 30 процентов). | According to Denis Mateev, the head of ESET, a Slovakian IT security company, foreign software currently makes up no more than 5 percent of Russia’s antivirus market, |
| Биатлонистка Анна Моисеева рассказала о домогательствах тренера | 17-year-old Russian biathlete Anna Moiseyeva says a coach sexually harassed her |
| Ранее «Коммерсант» уже [сообщал](https://meduza.io/news/2017/01/13/kuratora-kiberbezopasnosti-v-fsb-otpravyat-v-otstavku) о расследовании деятельности ЦИБ ФСБ. Отмечалось, что начальник центра Андрей Герасимов может уйти в отставку, так как его подчиненных заподозрили в незаконных договоренностях с коммерческими фирмами при проведении экспертиз по киберпреступлениям. | Earlier in January, *Kommersant*reported that the head of the FSB’s Information Security Center Andrei Gerasimov could soon be dismissed. Gerasimov’s allegedly impending dismissal, according to the publication, was related to an investigation of one of his deputies. The center was then being investigated over its relations with commercial companies specializing in cybercrimes. Amongst these companies were Kaspersky Lab and Group-IB. |
| Из-за блокировок у части россиян оказались недоступны многие сервисы Google. | Ordinary Russian Internet users have also experienced widespread outages of Google’s popular online services, reporting disruptions to products like Gmail, YouTube, and more. |
| В России состоялись выборы в Госдуму седьмого созыва | The Russian Federation held its elections for the seventh convocation of the State Duma, its lower house of parliament, on Sunday. |
| По состоянию на 18.00 в Москве на участки пришли всего 28,62% избирателей (на выборах в Госдуму 2011 года в это время явка составляла уже 50,1%), | As of 6 PM on Sunday, only 28.62 percent of Moscow's voters had cast their vote (a striking contrast with the 50.1 percent that had voted by 6 PM the day of the 2011 elections). |
| Два неназванных представителя компаний по продаже автомобилей заявили «Ведомостям», что впервые получили такое предупреждение. | Two unnamed sources confirmed to the newspaper *Vedomosti* that Russian car dealerships have received the warnings |
| Дилеры Volkswagen получили от гендиректора российского представительства Маркуса Озеговича письмо с напоминанием, что в Крыму нельзя продавать грузовики, многоместные коммерческие автомобили и специализированные машины. | Volkswagen dealerships around Russia have reportedly received a letter from Marcus Ozegovich, the automaker’s general director in Russia, warning that the sale of trucks, multipurpose commercial vehicles, and specialized cars is prohibited in Crimea. |

Сокращение

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на русском | Версия статьи на английском |
| Явка в целом по России составила 47,8% (здесь и далее представлены данные по результатам подсчета 94,1% голосов). «Явка как явка», — прокомментировала показатели глава ЦИК Элла Памфилова. | Turnout in Russia as a whole was at 47.9 percent. |
| В самом сообщении, с которым ознакомились «Ведомости», Озегович напоминает, что ограничения распространяются как на крымские компании, так и на тех, кто планирует использовать технику в Крыму. | Ozegovich’s letter warned that the restrictions apply not just to Crimean companies, but also to any sales to customers who plan to use the vehicles in Crimea. |
| Два неназванных представителя компаний по продаже автомобилей заявили «Ведомостям», что впервые получили такое предупреждение. При этом источник газеты в самом Volkswagen утверждает, что подобные напоминания рассылают регулярно. Официально представительство компании никак не прокомментировало отправку письма. | Two unnamed sources confirmed to the newspaper *[Vedomosti](https://www.vedomosti.ru/business/articles/2017/10/11/737366-volkswagen-minuyut-krim?utm_source=browser&utm_medium=push&utm_campaign=push_notification" \t "_blank)* that Russian car dealerships have received the warnings, and a source at Volkswagen reportedly said the company sends out these reminders regularly. |
| Министр связи Николай Никифоров [сообщил](https://twitter.com/nnikiforov/status/881750752015912960), что программу представят президенту 5 июля.  Разработать программу по развитию цифровой экономики Путин [поручил](http://tass.ru/ekonomika/4196961) в декабре 2016 года в ходе послания Федеральному собранию. Первый вариант программы был представлен правительством в апреле 2017 года. | Russian Communications Minister Nikolai Nikiforov says the plan will be presented to Putin on July 5. |
| Программа «Цифровая экономика» также предусматривает, что к 2024 году (срок окончания программы) покрытие домов в России скоростным доступом в интернет должно составить 97 процентов. | The government’s new policy plan, titled “Digital Economy,” also aims to bring high speed Internet connections to 97 percent of the homes in Russia by 2024 |
| Российская биатлонистка Анна Моисеева подверглась домогательствам со стороны старшего тренера Центра спортивной подготовки Московской области Сергея Тутмина. Об этом 17-летняя спортсменка сама рассказала в интервью изданию «Советский спорт». | The 17-year-old Russian biathlete Anna Moiseyeva says she was sexually harassed by a senior coach at the Moscow Sports Training Center. |
| Ущерб российских компаний от действий Роскомнадзора по блокировке Telegram оценили в миллиард долларов | Russia's economy could lose 1 billion dollars by the end of the year, because of the Telegram ban |
| Кроме того, в новом созыве Думы появится по одному представителю «Родины» и «Гражданской платформы», а также один самовыдвиженец (им оказался единорос Владислав Резник, баллотировавшийся по Адыгейскому округу). | The new Duma will also have one representative from the *Rodina*political party and one representative from the *Grazhdanskaya platforma* political party, as well as one independent member. |

Реорганизация

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на русском | Версия статьи на английском |
| Российские интернет-пользователи устроили атаку на сервис Google Maps с целью изменить информацию о Роскомнадзоре. Так, главное здание ведомства на Китайгородском проезде в Москве им удалось переименовать в Роскомпозор. Вместо часов работы они указали: «Закрыто навсегда».  В ходе атаки в ночь на 20 апреля пользователи также изменили категорию учреждения — на «гей-бар» и «психоневрологический диспансер». Утром пятницы в карточке Роскомнадзора была снова указана категория «Государственное учреждение».  Пользователи также оставили Роскомнадзору десятки негативных отзывов, из-за чего его рейтинг снизился до 1,2 из 5. В раздел с фотографиями, сделанными в учреждении, они загрузили коллажи с людьми, похожими на террористов, позирующими на фоне флага с логотипом мессенджера Telegram, а также фото обложки книги «Что такое терроризм» и видео с кошкой. | On Google Maps, people have been flooding the entries for Roskomnadzor’s offices across the country with negative reviews, renaming the Moscow headquarters to “Roskompozor” (Roskom-disgrace), changing its listed operating hours to “permanently closed,” and reclassifying it from a “state institution” to a “gay bar” and “psychoneurological dispensary.” Some Internet users have even uploaded photographs to their reviews showing what appears to be groups of terrorists gathered around a flag bearing Telegram's logo, as well as various cat videos and photos of a book titled “What Is Terrorism?” |
| Российские компании, пострадавшие от массовых блокировок Роскомнадзора из-за ограничения доступа к Telegram, могут в течение нескольких месяцев потерять миллиард долларов. Такую оценку привела компания-разработчик программного обеспечения Flexbby.  По оценке фирмы, всего от действий Роскомнадзора пострадали около 400 российских компаний, которые пользуются услугами облачных сервисов Google и Amazon. В результате у этих компаний начались сбои в работе хранилищ, приложений, систем искусственного интеллекта, геолокации, платежей, работы с банками, обслуживания клиентов и других.  Потери самих Google и Amazon оценили в 940 миллионов долларов по итогам года | The “software solutions” company Flexbby estimates that the collateral damage to the Russian economy caused by Roskomnadzor’s efforts to block Telegram will reach $1 billion within a few months. Flexbby says the blocking of millions of IP addresses has disrupted the work of roughly 400 Russian companies that use various cloud services offered by Google and Amazon.  Since the federal censor started blocking access to servers used by Telegram, Russian businesses have experienced outages in online storage, geolocation, e-payments, bank services, AI systems, mobile apps, customer service, and more. Additionally, Google and Amazon are apparently on track to lose as much as $940 million by the end of the year. |
| В рамках программы «Цифровая экономика» правительство предложит президенту России Владимиру Путину принять закон об обязательной установке российских антивирусов. Об этом пишет РБК, изучившее доработанный текст программы.  Предполагается, что ко второму кварталу 2019 года на все компьютеры, ввозимые или производимые в Евразийском экономическом союзе, должны быть предустановлены отечественные антивирусы. | In a new policy plan drafted for President Putin, the Russian government is recommending a law requiring the installation of Russian antivirus software on all computers imported or manufactured in the Eurasian Economic Union, effective by the second quarter of 2019, according to a report by the news agency *RBC*. |

Замены

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на русском | Версия статьи на английском |
| Арест Стоянова подтвердили в самой компании, по данным издания, он с декабря 2016 года находится в СИЗО «Лефортово». | Kaspersky Lab confirmed news of Stoyanov’s arrest, stating that he was been at Lefertovo prison since December 2016. |
| Центр компетенций по импортозамещению в сфере информационно-компьютерных технологий (ИКТ) был создан в 2016 году по поручения президента РФ Владимира Путина. Основной задачей центра [был заявлен](http://tass.ru/ekonomika/3316076) «мониторинг закупок госорганов и госкомпаний на предмет использования отечественного ПО и аппаратного обеспечения». | The “Competence Center” was created in 2016 by Vladimir Putin’s executive order and charged with “monitoring the purchases of state agencies and enterprises for the use of domestic software and hardware.” |
| В документе также прописано понятие «критической информационной инфраструктуры» РФ и необходимость осуществления ее защиты «с использованием государственной системы обнаружения, предупреждения и ликвидации последствий компьютерных атак на информационные ресурсы». | The document also spells out the concept of “critical information infrastructure” and the need to protect said infrastructure using state anti-hacking resources. |
| Одной из неожиданностей прошедших выборов стал успех ЛДПР при голосовании по партийным спискам. | One of the surprises of the elections was the success of *Liberal Democratic Party* when it came to winning seats from the proportional representation scheme. |
| Эта партия впервые сравнялась по популярности с КПРФ: отрыв коммунистов составил всего около четверти процента (в 2011 году он составлял 5,95%, в 2007-м — 3,43%). | For the first time, the far-right party has caught up with the Communist Party in terms of popularity with a gap of only one-quarter of a percent (compared with 5.95 percent in 2011 and 3.43 in 2007). |
| Всего у партии власти в новом парламенте будет 343 места — это рекорд «Единой России» (в 2011 году у единоросов было 238 мест, в 2007 году — 315 мест). | In total, *United Russia* has secured 343 seats in the new Duma and has set a new record for itself (it won only 238 seats in 2011 and 315 seats in 2011). |
| По результатам выборов фракции в новой Думе сформируют те же партии, что работали в прошлом созыве: «Единая Россия», КПРФ, ЛДПР и «Справедливая Россия». | The results of this election show that the new Duma will consist of the same four political parties as the previous one: *United Russia*, *The Communist Party*, far-right *Liberal Democratic Party*, and *A Fair Russia party*. |

Приложение 3. Примеры из новостных текстов Euronews.

Сокращение

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на английском | Версия статьи на русском |
| Austrians vote environmentalist over populist for presidency  Former Green party leader Alexander Van Der Bellen will be the next President of Austria.  Pollsters had thought that the race would be too close to call but soon after results started coming in, Van Der Bellen had already taken a decisive lead with 53.6 percent of the vote.  The far right Freedom Party candidate, Norbert Hofer, conceded defeat in an surprisingly conciliatory fashion when he announced: “I have always said, the winner will be a good winner and the loser will be a good loser. And I ask all the people who have voted for me to accept that in a democracy the voter is always right, always. And that in the end we all have to unite and stand together. That is of special importance”.  A relieved Alexander Van Der Bellen talked about his ambition to be a President that the Austrians will call their own saying: “I hope that when people recognise me on the street or on the village green or in Vienna’s underground six years from now at the end of my term they’ll say, ‘look, there is our federal president’, not the federal president but everyone’s president.”  Faced with a stark choice between a far-right, populist or a pro European environmentalist, the Austrian people chose the latter.  EU leaders will be relieved at this result which was widely seen as a gauge for the wave of anti-establishment,right wing populism sweeping Western democracies.  German Vice Chancellor Sigmar Gabriel summed up the mood among European leaders saying: “A weight has fallen from all of Europe’s shoulders. If it is confirmed, the result is a clear victory for reason against right-wing populism.” | Ван дер беллен хочет стать президентом для всех австрийцев  Независимый кандидат, бывший лидер “Партии зеленых”, Александр Ван дер Беллен одержал победу на президентских выборах в Австрии. В соответствии с предварительными результатами повторного голосования во втором туре, он набрал более 53% голосов, его соперник, кандидат от крайне правой “Австрийской партии свободы” Норберт Хофер – около 46%. Хофер уже признал свое поражение и поздравил будущего президента с успехом:  “Я всегда говорил, что победитель будет достойным победителем, а проигравший – достойным проигравшим. И я прошу всех людей, которые голосовали за меня, признать, что в демократическом государстве избиратель всегда прав, всегда. В конце концов мы все должны объединиться. Это очень важно”.  Александр Ван дер Беллен сказал, что на президентском посту хочет стать своим для всех граждан страны:  “Я хочу, чтобы люди, когда будут узнавать меня на улице, на деревенской площади или в метро Вены через 6 лет, в конце моего мандата, говорили: “Смотрите, это наш федеральный президент”. Не просто “федеральный президент”, а “наш президент”.  72-летний Ван дер Беллен считает, что Австрии нужна общая Европа и целью республики должно стать поддержание хороших отношений со всеми странами-соседями. Его победу многие европейские аналитики трактуют как победу здравого смысла и стабильности. |

Дополнение

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на английском | Версия статьи на русском |
| Uzbekistan election: acting president expected to win easily  Uzbekistan is holding its first presidential election since the death of Islam Karimov, the man who ruled the Central Asian country with an iron fist for 27 years.  The result is predicted to be a foregone conclusion.  Acting president Shavkat Miriyoyev, who was long-time prime minister under Karimov, is expected to win by a landslide.  The 59-year-old became front-runner after the head of Uzbekistan’s Senate stepped aside – three other candidates taking part in the vote are seen to pose little challenge.  Miryoyev’s candidacy has also been openly supported by the leaders of neighbouring Central Asian countries. If elected, he is not expected to bring about major political change in the ex-Soviet Republic. | Президентские выборы в узбекистане завершены  Избирательные участки в Узбекистане закрылись в 20 часов по местному времени: голосование на внеочередных выборах нового главы государства завершено. Основной кандидат на эту должность нынешний премьер-министр и исполняющий обязанности президента Шавкат Мирзияев проголосовал рано утром (он представляет Либерально-демократическую партию). На избирательный участок Мирзияевы пришли всей семьей.  По предварительной оценке ЦИК, граждане продемонстрировали высокую активность: к 19 часам уже проголосовали около 87% зарегистрированных избирателей – более 17,5 млн человек.  “Мы ждем, что теперь наша жизнь изменится к лучшему, что в будущем году нашу страну ждет мир и благополучие”, – говорит эта жительница Ташкента.  “Мы уже стали свидетелями позитивных перемен в нашей стране, и мы надеемся, что жизнь станет еще лучше”, – говорит другой столичный житель.  Нынешние выборы в Узбекистане были назначены в связи с [кончиной](https://www.hrw.org/ru/news/2016/09/02/293744) первого президента страны Ислама Каримова. Он ушел из жизни 2 сентября.  Кроме премьер-министра Мирзияева, представляющего Либерально-демократическую партию, в выборах принимают участие еще 3 кандидата: Хотамжон Кетмонов от Народно-демократической партии, Сарвара Отамуратова от демократической партии “Национальное возрождение” и Наримон Умаров от Социал-демократической партии “Справедливость”.  Победитель может определиться уже в первом туре, если одному из кандидатов удастя набрать более 50% голосов. |

Приложение 4. Примеры из новостных текстов BBC

Сокращение

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на английском | Версия статьи на русском |
| Fitness app Strava lights up staff at military bases  Security concerns have been raised after a fitness tracking firm showed the exercise routes of military personnel in bases around the world.  Online fitness tracker Strava has published a "heatmap" showing the paths its users log as they run or cycle.  It appears to show the structure of foreign military bases in countries including Syria and Afghanistan as soldiers move around them.  The US military was examining the heatmap, a spokesman said.  How does Strava work?  San Francisco-based Strava provides an app that uses a mobile phone's GPS to track a subscriber's exercise activity.  It uses the collected data, as well as that from fitness devices such as Fitbit and Jawbone, to enable people to check their own performances and compare them with others.  It says it has 27 million users around the world.  What is the heatmap?  The latest version of the heatmap was released by Strava in November last year.  It is a data visualisation showing all of the activity of all of its users around the world.  Strava says the newest version has been built from one billion activities - some three trillion points of data, covering 27 billion km (17bn miles) of distance run, jogged or swum.  But it is not a live map. The data aggregates the activities recorded between 2015 and September 2017.  So why is it in the news now?  That is thanks to Nathan Ruser, a 20-year-old Australian university student who is studying international security at the Australian National University and also works with the Institute for United Conflict Analysts.  He said he came across the map while browsing a cartography blog last week.  It occurred to him that a large number of military personnel on active service had been publicly sharing their location data and realised that the highlighting of such exercises as regular jogging routes could be dangerous.  "I just looked at it and thought, 'oh hell, this should not be here - this is not good,'" he told the BBC.  "I thought the best way to deal with it is to make the vulnerabilities known so they can be fixed. Someone would have noticed it at some point. I just happened to be the person who made the connection."  What does the heatmap show?  Although the location of military bases is generally well-known and satellite imagery can show the outline of buildings, the heatmap can reveal which of them are most used, or the routes taken by soldiers.  Presentational grey line  You might also be interested in:  Presentational grey line  It displays the level of activity - shown as more intense light - and the movement of personnel inside the walls.  It also appears that location data has been tracked outside bases - which may show commonly used exercise routes or patrolled roads.  Mr Ruser said he was shocked by how much detail he could see. "You can establish a pattern of life," he said.  Presentational grey line  A significant risk  By Jonathan Marcus, defence and diplomatic correspondent  Many years ago, operational security was a relatively simple matter of not being physically overheard by the enemy.  Think of the British WWII poster with the slogan "Careless Talk Costs Lives".  Well, no more. Our modern electronic age means that we all move around with a number of "signatures"; we send and receive a variety of signals, all of which can be tracked. And as the episode with the exercise tracker shows, you do not need to be an American or Russian spy to be able to see and analyse these signals.  Russian troops have been tracked in Ukraine or in Syria by studying their social media interactions or geo-location data from their mobile phone images.  Each piece of evidence is a fragment, but when added together it could pose a significant risk to security - in this case highlighting the location of formerly secret bases or undisclosed patterns of military activity.  Presentational grey line  Which bases are affected and why?  The app is far more popular in the West than elsewhere and major cities are aglow with jogging routines.  But in remote areas foreign military bases stand out as isolated "hotspots" and the activities of a single jogger can be illuminated on dark backgrounds.  Exercise activities stand out in such countries as Syria, Yemen, Niger, Afghanistan and Djibouti, among others.  A US base at Tanf in Syria, near the Iraqi border, is an illuminated oblong, while forward bases in Helmand, Afghanistan, are also lit up.  Although US bases have been frequently mentioned it is by no means just an American problem.  One image shows the perimeter of the main Russian base in Syria, Hmeimim, and possible patrol routes.  The UK's RAF base at Mount Pleasant in the Falkland Islands is also lit up with activity, as are popular swimming spots nearby.  And it is not exclusively the more remote areas either. Jeffrey Lewis in the Daily Beast highlights one potential security flaw at a Taiwan missile command centre.  Neither is it just military personnel who could be affected, but also aid workers and NGO staffers in remoter areas too.  Both state and non-state actors could use the data to their advantage.  Can't you apply a privacy setting?  Yes. The settings available in Strava's app allow users to explicitly opt out of data collection for the heatmap - even for activities not marked as private - or to set up "privacy zones" in certain locations.  Strava has not said much since the concerns were raised but it released a brief statement highlighting that the data used had been anonymised, and "excludes activities that have been marked as private and user-defined privacy zones".  But journalist Rosie Spinks is one of those who has expressed concern at the privacy system.  In an article for Quartz last year she said there was too much onus on the consumer to navigate an opting-out system that required different levels.  Then there is the fear that hackers could access Strava's database and find the details of individual users.  What have authorities said?  A US Department of Defense spokeswoman, Maj Audricia Harris, said it took "matters like these very seriously and is reviewing the situation to determine if any additional training or guidance is required".  The US has been aware of such problems, publishing a tract called Enhanced Assessments and Guidance Are Needed to Address Security Risks in DOD.  In 2016, the US military banned Pokemon GO from government-issued mobile phones,  An image of the Pentagon on the Strava heatmap showed no activity.  The UK's Ministry of Defence said it also took "the security of its personnel and establishments very seriously and keeps them under constant review" but would not comment on specific security arrangements. | Карта данных с фитнес-приложений раскрыла секретные базы США  Компания Strava, опубликовав глобальную карту использования фитнес-гаджетов и приложений, могла случайно разгласить место нахождения военных баз и маршруты патрулей нескольких армий мира, подтверждают эксперты.  Карта компании Strava, запущенная в ноябре 2017 года, охватывает весь мир. Для ее составления использовались данные с трех миллиардов фитнес-браслетов, смартфонов и других гаджетов, утверждают в компании.  Однако военные специалисты, изучившие карту, быстро начали бить тревогу: выяснилось, что Strava использовала, помимо прочих, данные с фитнес-трекеров военных, находящихся на активном дежурстве.  Как написал в блоге аналитик Объединенного института анализа конфликтов Нейтен Рузер, на карте Strava "Ясно видно положение на карте и структура американских баз".  Действительно, в странах Африки или Ближнего Востока за сотни километров от населенных пунктов и обозначенной на карте другой фитнес-активности можно увидеть узоры, оставленные неизвестно откуда взявшимися фитнес-трекерами.  "Если солдаты пользуются фитнес-приложением так же, как обычные люди, то есть включают его и идут бегать, это особенно опасно," - пишет Рузер.  При этом на карте видны не только американские базы и патрули, но и российские, и турецкие.  "Здесь вы видите зону российских операций на авиабазе Хмеймим, а также маршрут патруля к северо-востоку", - пишет аналитик.  Другой аналитик, Тобиас Шнайдер, указывает, что по следу фитнес-трекера легко узнается французская база Мадама в Нигере. Также Шнайдер выделяет составленную им на основе данных Strava карту аванпостов вокруг сирийского Мосула.  Здесь очень много крутого! Вот аванпосты вокруг Мосула (или просто местные, которые любят бегать кругами вокруг своих домов).  Как указывают аналитики, американские базы в Сирии дают больше всего следов фитнес-активности. Чуть меньше дают российские, а иранские базы на карте почти отсутствуют.  Ни одна армия из участвующих в сирийском конфликте пока не прокомментировала находку аналитиков. |

Добавление

|  |  |
| --- | --- |
| Версия статьи на английском | Версия статьи на русском |
| Russia election: Putin to run again for president  Russia's Vladimir Putin has said he will seek another term as president in next year's election.  He made the announcement in a speech to workers at a car factory in the Volga city of Nizhny Novgorod.  "I will put forward my candidacy for the post of president of the Russian federation," he said.  Mr Putin has been in power since 2000, either as president or prime minister. If he wins the March election he will be eligible to serve until 2024.  Russian TV journalist Ksenia Sobchak has already said she will stand in the election but opinion polls suggest Mr Putin will win easily.  Russia's main opposition leader, Alexei Navalny, has been formally barred from standing because he was found guilty of embezzlement - a charge he claims was politically motivated.  Mr Putin is popular with many Russians, who see him as a strong leader who has restored Russia's global standing with a decisive military intervention in the Syrian civil war and Russia's annexation of Crimea from Ukraine.  But his critics accuse him of facilitating corruption and illegally annexing Crimea, which has led to international condemnation. | Путин объявил об участии в президентских выборах  Президент России Владимир Путин будет баллотироваться на новый срок. О своем решении принять участие в предстоящих выборах он объявил на встрече с рабочими завода ГАЗ в Нижнем Новгороде.  Путин, который неоднократно уходил от ответа на вопрос о своем выдвижении на новый срок, объявил о своем решении, отвечая на вопрос старшего мастера участка Артема Баранова. Это случилось на концерте, посвященном 85-летию Горьковского автозавода.  "Сегодня на форуме добровольцев у вас спросили, будете ли вы выдвигаться. Вы ответили, что если народ поддержит, то да. Так вот, сегодня в этом зале все без исключения вас поддерживают! Владимир Владимирович, сделайте же нам подарок - огласите свое решение! Ведь мы - за вас, ГАЗ - за вас!" - сказал он.  "ГАЗ за вас, ГАЗ за вас!" - начали скандировать собравшиеся. Путин в ответ заявил, что "лучшего места и лучшего повода для объявления об этом, наверное, нет".  "Спасибо вам за поддержку. Я буду выдвигать свою кандидатуру на должность президента Российской Федерации", - сообщил он. "Уверен, что все у нас с вами получится!" - добавил он.  Ранее в среду Путин не стал отвечать на вопрос, будет ли он баллотироваться, выступая на церемонии вручения премии "Доброволец России". "Я всегда с вами" - так он ответил одному из участников мероприятия. Когда ведущий церемонии Дмитрий Губерниев еще раз задал вопрос, Путин ответил, что выдвинется в президенты "только при одном условии - если люди доверяют и поддерживают".  Услышав, что собравшиеся его поддерживают, Путин заявил, что "решение должно быть принято в ближайшее время, и оно будет принято".  С того времени до момента объявления о выдвижении на заводе ГАЗ прошло примерно два с половиной часа.  Долго не отвечал  Путин долго сохранял интригу относительно своего участия в выборах 2018 года, но сомнений в том, что он пойдет на новый, уже четвертый, срок, не было. В последнее время в Кремле непублично обсуждалось лишь когда и где он объявит о своих планах, рассказывали ранее близкие к кремлевской администрации собеседники Би-би-си, не уполномоченные официально комментировать этот вопрос.  От прямого ответа на вопрос, будет ли он участвовать в президентских выборах, Путин ранее уходил.  Так, в октябре, на сессии дискуссионного клуба "Валдай", Путин ответил на этот вопрос анекдотом о разорившемся бизнесмене и бросившей его жене: "Он ей говорит, что придется продать "Мерседес" и купить "Ладу", переехать из особняка на Рублевке в квартиру в Москве, и спрашивает: "Но ты же меня будешь любить?" Она говорит: "Буду очень любить. И очень скучать".  "Так что я не думаю, что по мне будут долго скучать", - добавил президент.  А в августе, отвечая на просьбу жителя Бурятии баллотироваться на новый срок, Путин сказал: "Хорошо, я подумаю, спасибо".  С партией или без  Оставался также вопрос, какой способ выдвижения выберет Путин - как кандидат от партии парламентского большинства, "Единой России", или же самовыдвиженец. Юридически от этого зависит лишь то, будет ли действующий президент собирать подписи избирателей. Самовыдвижцу по закону надо собрать 300 тысяч таких подписей.  В "Единой России" после выступления Путина на заводе ГАЗ заявили, что партия примет участие в кампании Путина, в какой бы форме он не выдвинулся.  Сам президент, отвечая позже на вопрос журналистов, решил ли он, кто возглавит его избирательный штаб, сказал: "Я подумаю. Нет еще".  Ранее Путин участвовал в президентских выборах и как самовыдвиженец (в 2000-м и 2004 годах), и как кандидат от "Единой России" (в 2012 году).  Как ожидалось экспертами, ответ на этот вопрос должен прозвучать на ежегодном форуме Общероссийского народного фронта (ОНФ), который пройдет 18-19 декабря, или на съезде "Единой России" 22-23 декабря.  О старте президентской кампании официально объявляет Совет Федерации - он должен сделать это в период с 7 по 17 декабря на пленарном заседании. Как следует из графика, опубликованного на официальном сайте верхней палаты парламента, оно состоится 15 декабря.  После этого у кандидатов есть 20 дней, чтобы подать документы на выдвижении в центральную избирательную комиссию.  Ранее о намерении участвовать в президентских выборах объявили телеведущая [Ксения Собчак](http://www.bbc.com/russian/news-41669454), лидер ЛДПР Владимир Жириновский, бизнес-омбудсмен [Борис Титов](http://www.bbc.com/russian/news-42128496), основатель Фонда борьбы с коррупцией (ФБК) Алексей Навальный и другие.  Навальный начал свою кампанию еще в конце прошлого года, однако его участию в президентской гонке может помешать судимость. Собеседники Би-би-си в Кремле говорили, что в президентской администрации было принято принципиальное решение ни при каких обстоятельствах не пускать его на выборы. |